



Итоговый отчет Группы экспертов по оценке соответствия

Грант АБР No. 0123-KGZ
ГЭОС Номер запроса: 2011/2
Июль 2012 г.

Кыргызская Республика: Транспортный коридор ЦАРЭС 1 (дорога Бишкек-Торугарт), Проект 1

СОДЕРЖАНИЕ

Выражение признательности	ii
Аббревиатуры	iii
Пояснительная записка	iv
I. Введение	1
II. Предпосылка	1
III. Запрос на оценку соответствия	2
IV. Правомочность запроса	3
V. Диапазон и выполнение оценки соответствия	3
VI. Соответствующие стратегии АБР	4
VII. Выводы и заключения	4
A. Разработка и классификация проекта.....	4
B. Надзор в период реализации.....	7
C. Реагирование на жалобы.....	8
D. Информирование общественности и консультирование	9
E. Подготовка и реализация Плана переселения	10
VIII. Рекомендации	11
Приложения	
1. Запрос на оценку соответствия.....	13
2. Техническое задание для Группы экспертов по оценке соответствия	17
3. Перечень лиц, с которыми встретилась Группа при оценке соответствия	21
Приложения	
1. Ответ от запрашивающих сторон.....	23
2. Ответ от руководства АБР.....	25

ВЫРАЖЕНИЕ ПРИЗНАТЕЛЬНОСТИ

Группа экспертов по оценке соответствия (ГЭОС) выражает свою признательность всем специалистам, которые внесли вклад в подготовку данного отчета. ГЭОС хотела бы поблагодарить Совет директоров Азиатского банка развития (АБР), в частности, членов Комитета Совета директоров по оценке соответствия. ГЭОС выражает благодарность руководству и персоналу АБР, в том числе Управлению Специального фасилитатора проекта, за предоставленную информацию и оказанную поддержку. ГЭОС выражает равноценную признательность ходатайствующим сторонам, - которые попросили соблюдать конфиденциальность в отношении их личности, - за оказанное ими доверие в процессе оценки. ГЭОС также выражает признательность Правительству Кыргызской Республики, инспектирующему инженеру, подрядчику, организациям гражданского общества и другим пострадавшим лицам за предоставление дополнительной информации и поддержку во время выполнения оценки соответствия.

АББРЕВИАТУРЫ

АБР	–	Азиатский банк развития
ЦАРЭС	–	Центрально-азиатская программа по экономическому сотрудничеству
ГЭОС	–	Группа экспертов по оценке соответствия
ДЦЗА	-	Департамент по Центральной и Западной Азии
ИЭО	–	Исходный экологический осмотр
ГРИП	–	Группа реализации инвестиционных проектов (Министерство транспорта и коммуникаций)
ИОБС -		Исходная оценка уровня бедности и социальной ситуации
Км	–	километр
ПК	-	Представительство в Кыргызстане
ПОЗП	-	План отчуждения земель и переселения
М	-	метр
МТик		Министерство транспорта и коммуникаций
ННО		Неправительственная организация
ОР		Операционное руководство
УСФП		Управление специального фасилитатора проекта
ИДП		Информационный документ проекта
ГРП	–	Группа реализации проекта
ПО	–	Полоса отчуждения
ОРП	–	Отчет и рекомендация Президенту
ДРУР	–	Департамент регионального устойчивого развития
СССБСА	–	Сводная стратегия по сокращению бедности и социальным аспектам
ММТС	–	Мелкомасштабное техническое содействие
ТЗ	–	Техническое задание

В данном отчете символ “\$” обозначает доллары Соединенных Штатов Америки

При подготовке любой страновой программы или стратегии, финансировании любого проекта, указании или ссылке на конкретную территорию или географический район в данном документе, Азиатский банк развития не намерен выносить какие-либо суждения в отношении правового или другого статуса территории или района.

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Данный обзор соответствия был выполнен по запросу лиц, на которых оказало влияние выполнение строительства на 504-км участка дороги Бишкек-Торугарт (Проект 1), финансируемого Азиатским банком развития (АБР). Данная дорога является частью Центрально-азиатского коридора 1 по региональному экономическому сотрудничеству (ЦАРЭС) и соединяет Кыргызскую Республику с Китайской Народной Республикой и другими центрально-азиатскими странами. В рамках Проекта 1 будут выполнены работы по реабилитации дороги на участке от 400 до 439 км за счет гранта в размере 20 миллионов долларов США, утвержденного 14 ноября 2008 г. Изначально проекту была присуждена категория С (предполагалось отсутствие принудительного переселения). Строительные работы начались в апреле 2010 г.

Запрос на оценку соответствия был представлен пятью лицами в адрес Секретаря Группы экспертов по оценке соответствия (ГЭОС) 23 мая 2011 г. через неправительственную организацию (ННО), являющуюся их уполномоченным представителем. В запрос входят вопросы получения компенсации за магазины, снесенные при благоустройстве дороги. Лица, обратившиеся с просьбой, заявили о нарушении АБР его оперативной политики и процедур по вынужденному переселению и связям с общественностью. Жалобщики являются жителями деревень Кара Суу и Кара Булун, разделенных дорогой на две части. Сначала в АБР поступили три жалобы в августе 2010 г. относительно сноса двух магазинов, работающих на преобразованных для этого автобусных остановках, а также относительно уничтожения деревьев и сноса ограждений. Правительство отклонило эти иски, потому что владельцы магазинов нарушили условия их договоров аренды с местными властями, а деревья произрастали на полосе отчуждения дороги (ПО). По получении данных жалоб, АБР обратился к Правительству с просьбой о компенсации убытков владельцев магазинов в соответствии с требованиями его политики принудительного переселения. Однако, вместо того, чтобы настоять на соблюдении политики, АБР утвердил выплату компенсации двум владельцам магазинов в виде предоставления строительных материалов и содействия в перемещении заграждений за пределы ПО. Владельцы деревьев не подлежали никакой компенсации.

Впоследствии, в декабре 2010 г., жалобщики подали запрос Специальному фасилитатору проекта, который содействовал подготовке плана действий, включая обзор всего обремененного имущества, подготовке плана отчуждения земель и переселения (ПОЗП), а также графика реализации, обеспечивающего завершение всех требуемых мер к 31 марта 2011 г., то есть, к периоду начала строительного сезона. В рамках плана переселения, разработанного Министерством транспорта и коммуникаций (МТиК) и утвержденного АБР в июле 2011 включал в себя реализацию ответных мер на снос 3 магазинов, перенос 1 750 метров ограждений и вырубку 211 деревьев. Реализация плана осуществлялась с июля до сентября 2011 г., при этом влияние было оказано на 45 домашних хозяйств и 1 общественный центр здравоохранения.

20 июля 2011 г. Совет директоров утвердил оценку соответствия, и 18 ноября 2011 г. Кыргызская Республика одобрила визит ГЭОС на объект, который был осуществлен в

феврале 2012 г. В оценку соответствия входили кабинетный анализ, опросы персонала штаб-квартиры АБР и его Представительства в стране, а также посещение объекта, во время которого члены ГЭОС встретились с лицами, обратившимися с просьбой, представителями Правительства, консультантом по надзору, подрядчиком и другими партнерами.

Выводы. При выполнении оценки члены ГЭОС учитывали стратегии и процедуры АБР по вынужденному переселению (2006), связям с общественностью (2005) и Включение социальных параметров в деятельность АБР (2007) и пришли к следующему выводу:

- (i) АБР не соблюдал требования Политики принудительного переселения в плане отбора и проверки правомочности потенциального воздействия переселения, и ошибочно классифицировал данный проект по категории С в плане принудительного переселения. Данная классификация была выполнена, несмотря на результаты социологического обследования, выявившего, что несанкционированные малые предприятия типичны для ПО, а также, несмотря на исходные спецификации проекта, включающие строительство пешеходных дорожек и реконструкцию автобусных остановок, в том числе объектов, занимаемых владельцами магазинов. Более того, не была соблюдена Политика включения социальных параметров в деятельность АБР, поскольку Сводная стратегия по сокращению бедности и социальным аспектам (СССБСА) не определяла или не решала аспектов потенциального переселения.
- (ii) АБР не смог осуществить достаточный контроль реализации проекта, поскольку не был осведомлен об изменении проекта дороги, что, согласно данным АБР, привело к сносу магазинов, находившихся у обочины дороги, вырубке деревьев и переносу заграждений. АБР не обеспечил соблюдение договорных обязательств с заемщиком по информированию и получению одобрения данных изменений проекта, подготовке плана переселения в соответствии с политикой АБР, а также по завершению его реализации до продолжения строительных работ. Это привело к несоблюдению Политики принудительного переселения, в частности, ее положений относительно непредвиденных воздействий вследствие переселения.
- (iii) В августе 2010 г., когда АБР получил первые жалобы относительно принудительного сноса магазинов, вырубки деревьев и переноса заграждений, руководство попросило МТиК соблюдать положения Политики АБР в отношении плана переселения. Однако, в октябре 2010 г. АБР принял от МТиК компенсацию в виде строительных материалов, которые пострадавшие лица сочли непригодными, и стоимость которых была намного ниже стоимости ущерба средствам. Более того, в предложении о компенсации не учитывалась потеря прибыли и других средств, таких, как деревья. Эта ответная мера не соответствовала требованию Политики принудительного переселения в отношении плана переселения, в который входят исчерпывающее обследование всех утраченных активов, оценка восстановительной стоимости, компенсация за потерю прибыли, консультирование и удовлетворение жалоб.
- (iv) Когда в сентябре 2010 г. в УСФП поступила жалоба, АБР принял надлежащие меры и усердно работал с правительством по обеспечению соответствия процесса подготовки и реализации Плана отчуждения земель и переселения (ПОЗП) стратегиям АБР. Согласно оценке ГЭОС, в целом, план и его реализация

были удовлетворительными и соответствовали Политике АБР по принудительному переселению, а также его Политике по связям с общественностью.

- (v) АБР не соблюдал свою Политику по связям с общественностью, путем несвоевременного и неадекватного реагирования на просьбы о предоставлении основных проектных документов со стороны организаций гражданского общества и своевременного информирования пострадавших лиц о графиках строительных работ и возможном воздействии. Однако, как только АБР признал необходимость ПОЗП, он соблюдал требования Политики по связям с общественностью в отношении консультирования во время подготовки проекта, а также предварительной версии плана переселения

Рекомендации. На основе полученных результатов, ГЭОС рекомендует следующее:

- (i) При выполнении контроля данного проекта АБР должен продолжать мониторинг любых воздействий ПОЗП и обеспечивать, чтобы механизм удовлетворения жалоб решал дальнейшие проблемы в соответствии с планом переселения от июля 2011 г.
- (ii) При подготовке, реализации и мониторинге проектов, охватывающих дополнительные участки Транспортного коридора 1 ЦАРЭС, АБР должен обеспечивать соблюдение его политик принудительного переселения и связей с общественностью. Национальная правовая база, принятая в рамках данного проекта для соблюдения как политики АБР, так и национальных стандартов Кыргызстана, должна служить основой соответствия политике АБР будущих проектов, финансируемых АБР.
- (iii) Поскольку реализация дорожных проектов, проходящих через сельские сообщества даже в отдаленных областях, часто сталкивается с непредвиденным поселением или с поселением в результате реализации проекта на территории ПО, которое может стать толчком для применения политики принудительного переселения, АБР должен тщательно учитывать критерии классификации и требования по их выполнению. Привлечение специалиста по переселению в группу проекта на ранних стадиях проектирования и проверки правомочности может помочь в определении потенциального отчуждения земель или переселения.

I. ВВЕДЕНИЕ

1. Данный отчет был подготовлен Группой экспертов по оценке соответствия (ГЭОС) в ответ на запрос об оценке соответствия Проекта 1 по транспортному коридору 1 Центрально-азиатской программы регионального экономического сотрудничества (ЦАРЭС), Грант 0123-KGZ.¹ Цель фазы оценки соответствия Механизма подотчетности и учета (МПУ) Азиатского банка развития (АБР)² состоит в расследовании заявлений о нарушении политик и процедур АБР, которые оказывают прямое, материальное и неблагоприятное воздействие на местных жителей во время формулирования, разработки или реализации проекта, финансируемого АБР.³ Фокус состоит в поведении АБР, а не страны заемщика, самого заемщика, исполнительного агентства или спонсора проекта. Являясь форумом для пострадавших лиц, данная оценка дает возможность озвучивания жалоб и также является средством для АБР для повышения его контроля и учета и укрепления производительности проекта. Являясь независимым органом, ГЭОС отчитывается перед Советом директоров АБР, который предоставляет ей полномочия на выполнение оценок соответствия. Совет директоров не утверждает результаты или выводы ГЭОС, однако утверждает ее рекомендации.
2. ГЭОС установила процедуры⁴ выполнения оценок соответствия и подготовки отчетов в соответствии с этапами и графиками, предусмотренными МПУ (параграфы 55–64). Согласно этапу 6, ГЭОС готовит данный проект отчета для руководства АБР и запрашивающих сторон, чтобы дать им возможность представить свои замечания в течение 30 дней. После этого ГЭОС готовит окончательный отчет для Совета директоров, содержащий ее результаты и рекомендации; замечания руководства и запрашивающих сторон прилагаются к отчету и разглашаются для общественности. Необходимо отметить, что ГЭОС выполнила оценку соответствия в рамках МПУ 2003 г., в то время как пересмотренный МПУ вступил в силу 24 мая 2012 г.

II. ПРЕДПОСЫЛКА

3. Проект является первым 504-километровым участком проекта по дороге Бишкек-Торугарт (Проект 1), соединяющим Кыргызскую Республику с Китайской Народной Республикой и другими центрально-азиатскими странами. В рамках Проекта 1 будет усовершенствован участок дороги от 400 до 439 км. К тому же (i), будет модернизирована таможенная инфраструктура на пограничном пересечении Торугарт; (ii) представлен транспортный генеральный план на 2010–2025 гг.; и (iii) создан Департамент по управлению Дорожным коридором Бишкек-Торугарт. 14 ноября 2008 г. был утвержден грант АБР в размере 20 миллионов долларов США от специальных фондов, который был подписан 24 ноября 2008 г. и вступил в силу 6 января 2009 г. Дата закрытия - 30 сентября 2012 г., и на 21 февраля 2012 г. было освоено 1.1 миллиона долларов США. Дорожные работы начались в апреле 2010 г., и согласно исходному графику, они будут завершены в марте 2012 г.
4. Исполнительным агентством проекта является Министерство транспорта и коммуникаций (МТиК). МТиК имеет несколько групп реализации проекта по различным донорским проектам, которые в 2007 г. были объединены в Группу реализации инвестиционных проектов (ГРИП). ГРИП является агентством реализации по благоустройству дорог, в то время как действующая группа

¹ АБР. 2008. Отчет и рекомендация Президента Совета директоров по предлагаемому Проекту Транспортного коридора 1 ЦАРЭС (дорога Бишкек-Торугарт) в рамках гранта Азиатского банка развития в Кыргызской Республике. Манила.

² АБР. 2003. Оценка функции инспектирования: Создание нового Механизма подотчетности и учета.

³ АБР. 2008. Операционное руководство L1/OP: Механизм подотчетности и учета АБР, параграф 37. Манила.

⁴ АБР. 2004. Оперативные процедуры Группы экспертов по оценке соответствия. Манила.

реализации проекта (ГРП) при Государственном таможенном комитете занимается реализацией работ по модернизации таможни.

5. Отдел транспорта и коммуникаций Регионального департамента по Центральной и Западной Азии (ДЦЗА) занимается надзором за проектом, и несет совместную ответственность за реализацию проекта с Представительством АБР в Кыргызской Республике. Главный сотрудник по вопросам соответствия Департамента регионального устойчивого развития (ДРУР) утверждает классификацию охранных мер, рекомендованную Отделом по охране окружающей среды и обеспечению безопасности, который также оказывает поддержку ДЦЗА в подготовке и реализации охранных мер.
6. Сначала в АБР поступили три жалобы в августе 2010 г. относительно сноса двух магазинов, работающих на преобразованных для этого автобусных остановках, и вырубки деревьев и сноса заграждений. Жалобы были отклонены правительством в связи с тем, что владельцы магазинов нарушили свои арендные соглашения с местными властями, и деревья были расположены на полосе отчуждения (ПО) дороги. Запрашивающие стороны и все пострадавшие лица из деревни Кара Суу, одной из двух деревень, расположенных на 39 км отрезка дороги, подлежащей усовершенствованию, направили жалобу в Управление специального фасилитатора проекта (УСФП) 20 сентября 2010 г.; она была признана правомочной в рамках консультационной фазы МПУ 12 ноября 2010 г. Они просили о законной компенсации за два магазина, землю, срубленные деревья и потерю прибыли. УСФП решило, что жалоба может быть удовлетворена, и, начиная с декабря 2010 г., содействовало реализации плана действий⁵, включающего подготовку плана отчуждения земель и переселения (ПОЗП) для предоставления компенсации и оказания содействия жалобщикам и другим пострадавшим лицам, а также создания механизма удовлетворения жалоб. Планировалось завершить реализацию данного плана к 31 марта 2011 г.
7. После того, как жалоба была подшита в дело УСФП, АБР обнаружил непредвиденное изменение проекта, которое стало причиной переселения, и, таким образом, переклассифицировал категорию проекта с С (отсутствие воздействия принудительного переселения) на категорию В (воздействие принудительного переселения предполагается незначительным).⁶ План переселения, разработанный МТиК и утвержденный АБР в июле 2011 г., включал в себя снос 3 магазинов, перенос около 1 750 метров заграждений и вырубку 211 деревьев в двух деревнях. Реализация плана осуществлялась с июля до сентября 2011 г. и оказала воздействие на 45 домашних хозяйств и 1 центр здравоохранения. Компенсация за переселение была выплачена 43 из 46 сторон в период с 12 августа до 30 сентября 2011 г. Три оставшихся стороны должны были получить компенсацию, удерживаемую на депонировании, после выяснения их правовых титулов во избежание множественных претензий. УКСП закрыл жалобу в октябре 2011 г.⁷ Оценка реализации плана переселения была выпущена в ноябре 2011 г.⁸

III. ЗАПРОС НА ОЦЕНКУ СООТВЕТСТВИЯ

8. Запрос на оценку соответствия был представлен Секретарю ГЭОС 23 мая 2011 г. пятью лицами, которые были назначены представителями из Центральной Азии и Закавказья Координатором Форума АБР по ННО (Приложение 1). Запрашивающие стороны пожелали сохранить в тайне свои личности, в соответствии с параграфом

⁵ АБР. 2010. Отчет об обзоре и оценке, подготовленный Специальным фасилитатором проектов по Проекту Транспортного коридора 1 ЦАРЭС (дорога Бишкек-Торугарт), Кыргызская Республика, Манила. Декабрь.

⁶ АБР. 2006. Операционное руководство F2/OP: Принудительное переселение. OM F2/OP, параграфы 20–21

⁷ АБР. 2011. Итоговый отчет Специального фасилитатора проектов по Проекту Транспортного коридора 1 ЦАРЭС (дорога Бишкек-Торугарт), Кыргызская Республика, Манила, октябрь.

⁸ АБР. 2011. Отчет о соблюдении, Транспортный коридор 1 (Бишкек-Торугарт) ЦАРЭС, подготовленный Айзадой Шакир для Азиатского банка развития, Манила, 3 ноября.

44 политики МПУ. Запрос на оценку соответствия был сделан на стадии консультирования в соответствии с политикой.

9. ГЭОС зарегистрировала запрос 10 июня 2011 г. и представила свой отчет о его правомочности⁹ в Совет директоров с рекомендациями о проведении оценки соответствия 29 июня 2011 г.
10. Запрашивающие стороны заявили о нарушениях со стороны АБР политики принудительного переселения и по связям с общественностью. Они попросили (i) денежную компенсацию за магазины; (ii) содействия в получении разрешений на ведение бизнеса с новыми магазинами и погашении расходов на регистрацию, подтвердив их квитанциями, чеками и ордерами; и (iii) включения одного из запрашивающих лиц в программу погашения кредита.

IV. ПРАВОМОЧНОСТЬ ЗАПРОСА

11. ГЭОС оценила правомочность запроса путем просмотра проектных документов, политик и процедур АБР, а также отчета об оценке, представленного в УКСП, и определила, что он не подпадает ни под какое-либо исключение в рамках МПУ для оценки соответствия. Запрос также соответствовал требованиям к правомочности, предусмотренным в параграфе 45 *Операционного руководства* (ОР), Раздел L1/ОР. ГЭОС консультировалась с Исполнительным директором Кыргызской Республики, отделами Вице-президента, генеральными директорами ДЦЗА и ДРУР, а также с Генеральным юрисконсультантом.
12. 20 июня 2011 г. ГЭОС определила запрос правомочным и рекомендовала Совету директоров утвердить его для оценки соответствия, что Совет директоров сделало 11 июля 2011 г. ГЭОС разъяснила свое ТЗ и график проведения оценки соответствия с Комитетом Совета директоров по оценке соответствия 22 августа 2011 г. (Приложение 2) и представила ТЗ Совет директоров, а также разместила его на сайте ГЭОС 24 августа 2011 г. 14 октября ГЭОС обратилось в Правительство Кыргызской Республики с просьбой о предоставлении права на посещение объекта, которое было предоставлено 18 ноября.

V. ДИАПАЗОН И ВЫПОЛНЕНИЕ ОЦЕНКИ СООТВЕТСТВИЯ

13. ГЭОС определяет, причинен ли прямой и материальный ущерб, заявленный запрашиваемыми лицами, неспособностью АБР к выполнению его оперативных политик и процедур. Если обнаружится, что АБР не соблюдал этих политик и процедур, ГЭОС представляет рекомендации в Совет директоров для обеспечения соблюдения проектом, включая изменения в диапазоне или реализации. ГЭОС ежегодно осуществляет мониторинг реализации своих рекомендаций и коррективных мер и готовит отчет.
14. Поведение сторон, отличных от АБР, включая правительство, заемщика и исполнительное агентство, не подлежит расследованию до тех пор, пока оно напрямую не связано с оценкой соблюдения оперативных политик и процедур АБР. Оценка соответствия не предназначена для обеспечения юридических средств защиты, таких как предписания суда или денежный ущерб, и результаты и рекомендации ГЭОС не являются судебными (ссылка 2 выше, параграф 61).
15. Расследование, проводимое ГЭОС, состояло из (i) кабинетного обзора документов; (ii) собеседований с руководством и персоналом АБР в штаб-квартире в Маниле; (iii) встреч в Бишкеке с персоналом АБР в Представительстве, сотрудниками МТиК и ГРИП, консультантами, контролирующими строительные работы, и подрядчиком на выполнение гражданского строительства; и (iv)

⁹ АБР, 2011. Отчет о правомочности для Совета директоров и Поправка 1 от 7 июля 2011 г. (Док.. R98-11). Проект Транспортного коридора 1 ЦАРЭС (дорога Бишкек-Торугарт), Кыргызская Республика. Подготовлен Группой экспертов по оценке соответствия. Манила, 20 июня

посещения домов просителей и нового магазина в Кара Булун в присутствии уполномоченного представителя, подавшего запрос на оценку соответствия от своего имени. В Нарыне члены ГЭОС также встретились с представителем местного ННО «Бугу Мурал», который был представителем жалобщиков на стадии консультирования. В Приложении 3 содержится список лиц, с которыми контактировала ГЭОС при выполнении оценки соответствия.

16. Член ГЭОС Анне Деруттере является ведущим рецензентом при поддержке Председателя ГЭОС Русдиана Лубиса и г-на Антонио Ла Винья, третьего члена группы экспертов. Группа включала двух национальных консультантов: исследователя по оценке соответствия и эксперта по документации.

VI. СООТВЕТСТВУЮЩИЕ СТРАТЕГИИ АБР

17. При выполнении оценки ГЭОС руководствовалась нижеперечисленными стратегиями и процедурами АБР.

- ОМ F2: Политика принудительного переселения (октябрь 2003 г.), в частности, положения по определению потенциального воздействия принудительного переселения и классификации проектов, по подготовке планов переселения, критериям правомочности и компенсации, а также по консультациям и разглашению для общественности;
- ОМ L3: Связи с общественностью (сентябрь 2005 г.), в частности, положения по общественному раскрытию информации и требованиям к консультациям в рамках проекта; и
- ОМ С3: Политика включения социальных параметров в деятельность АБР (апрель 2007 г.), в частности определение и решение аспектов потенциального социального воздействия.

18. ГЭОС основывала свою оценку на действующих стратегиях на период подготовки и утверждения проекта (14 ноября 2008 г.). Хотя во время подготовки и утверждения ПОЗП по данному проекту (июль 2011 г.), Стратегия 2006 г. о принудительном переселении была заменена Политическим меморандумом об охранных мерах от 2009 г., вступившим в силу в январе 2010 г. при подготовке ПОЗП руководство пользовалось стратегией 2006 г.

VII. ВЫВОДЫ И ЗАКЛЮЧЕНИЯ

A. Разработка и классификация проекта

19. Обзор дизайна проекта. Во время подготовки проекта АБР обеспечил выполнение всех работ по проекту на ПО или на общественных землях, чтобы, таким образом, не было оказано воздействие в результате переселения. Однако, при подготовке проекта АБР не учел следующего:

- (i) Даже если работы ограничивались ПО, она могла быть занята, легально или нелегально,¹⁰ и в таких случаях применялась бы политика принудительного переселения, включая компенсацию за утраченные средства;
- (ii) Возможность воздействия переселения существенно бы возросла, поскольку исходные спецификации дизайна по реконструкции дороги включали в себя увеличение исходной ширины трассы дороги от исходной средней ширины в 14 м до 21 м в Кара Суу и Кара Булун (в пределах имеющейся ПО шириной 26 м).¹¹

¹⁰ Кыргызское законодательство позволяет законное занятие ПО при определенных условиях (см. сноску 37 ниже).

¹¹ АБР, 2008. Отчет об обзоре дизайна: Проект Транспортного коридора 1 ЦАРЭС (дорога Бишкек-Торугарт), Кыргызская Республика. Параграф 14 и параграфы 64-67. Подготовлен в рамках ММТС – 7066, Манила

Таким образом, любое сооружение, изначально расположенное между 7 м и 10.5 м средней линии дороги, окажется под воздействием при реконструкции.¹²

- (iii) В дизайн реконструированной дороги входили «ремонт действующих прилегающих автобусных остановок и строительство пешеходных дорожек в деревнях», следовательно, обитатели автобусных остановок неизбежно должны были быть перемещены.¹³

20. Несмотря на то, что АБР относил непредвиденное переселение и вопросы компенсации к несанкционированному изменению дизайна с целью размещения пешеходных дорожек (параграфы. 25–27), внимательный осмотр детальных инженерных проектных данных вскрыл тот факт, что включение пешеходной дорожки могло, в значительной степени, быть сооружено на имеющейся насыпи. Прототипы дизайна пешеходных дорожек в Кара Суу и Кара Булуне показали, что расширение обочин, в среднем, лишь на 0.5 м позволило бы устроить новые пешеходные дорожки. Это открытие подтвердило, что увеличение ширины дороги со средне-проектной величины в 14 м до 21 метра в рамках проекта стало основной причиной воздействия непредвиденного переселения. Следовательно, если бы не произошло несанкционированного расширения дорожной трассы, в любом случае, вероятно, возник бы вопрос о переселении.



Кара Булун (2010): Место пострадавшей автобусной остановки и вырубки деревьев в связи с устройством новой дорожной трассы. Примечание: Даже если бы трасса не была расширена, в среднем, на 0.5 м для размещения пешеходной дорожки,

¹² В ПП упоминается расширение дороги с 14 до 21 м. Отчет об оценке и дизайне (сноска 11; параграфы 64–71) включает в себя спецификации и меры по реконструкции дороги.

¹³ Группа реализации инвестиционных проектов (ГРИП), Министерство транспорта и коммуникаций (МТиК), Кыргызская Республика. Отчет о правомочности отчуждения земель и переселения. Проект Транспортного коридора 1 ЦАРЭС (дорога Бишкек-Торугарт). Стр. 3 параграф 10, Бишкек, 7 апреля. Отчет об обзоре дизайна (сноска 11), Приложение 6. Счет 8; Обустройство дороги, устные общения заместителя директора ГРИП во время встречи ГЭОС с МТИК 6 февраля 2012, и инженерные проекты пешеходных дорожек, представленные в ГЭОС консультантом, осуществляющим надзор, 7 февраля 2012., включающие чертежи дорожных пересечений проезжей части и обочины с пешеходными дорожками и без них, а также продольные профили.

автобусная остановка все равно была бы снесена, и деревья вырублены.
Источник: фотография предоставлена персоналом АБР

21. Проверка правового статуса и расследование обстоятельств. Во время расследования обстоятельств в мае 2008 г., задача по определению потенциальных проблем с социальными охранными мерами была передана специалисту группы по природоохранным мероприятиям.¹⁴ В миссию входил визуальный осмотр дороги, однако, во время ее выполнения не было выявлено наличие придорожных предприятий или занятых автобусных остановок вблизи дороги. После данной миссии и перед началом строительных работ в апреле 2010 г. АБР направил на объекты еще четыре миссии¹⁵, и ни одна из них не сообщила о присутствии торговых точек розничной продажи, которые было бы необходимо переместить с выплатой компенсации, согласно политике АБР.

22. Результаты социологического обследования. В отчете об исходной оценке уровня бедности и социальной ситуации (ИОУБСС)¹⁶ указывается, что все проектные мероприятия должны были быть сведены к действующей ПО или государственной земле, и, следовательно, не предполагалось никакого отчуждения земель или переселения. Тем не менее, в рамках гранта по техническому содействию,¹⁷ в ТЗ на проверку правомочности социальных и природоохранных мероприятий входила оценка потенциального принудительного переселения. В социологическом обследовании описаны социально-экономические условия в зоне проекта, и приводится информация о существовании «придорожных торговых точек, построенных произвольно без каких-либо официальных санкционированных документов» (параграф 128). Несмотря на это открытие, в отчете не указано на существование каких-либо проблем, связанных с переселением. На основании данного отчета, Сводная стратегия по сокращению бедности и социальным аспектам (СССБСА) подтвердила, что не предполагалось переселения или отчуждения земель. АБР не выявил несоответствие между обоими открытиями. ГЭОС считает, что вследствие неадекватной отчетности о результатах социологического обследования в СССРБСА не были соблюдены требования Политики принудительного переселения (параграф 24) и Политики включения социальных параметров в проекты банка (параграфы 6–9).

23. Категория проекта. Начиная с первой миссии по расследованию обстоятельств в мае 2008 г., до получения первой жалобы в августе 2010 г., все проектные документы говорили о том, что не предполагалось переселения или отчуждения земель. В связи с этим проекту была присуждена категория С в отношении принудительного переселения. Несмотря на классификацию по категории С, в качестве меры предосторожности, в ОРП и кредитном соглашении было указано,

¹⁴ АБР. 2008. *Отчет о командировке*. Миссия по выявлению обстоятельств по кредиту по проекту ЦАРЭС Транспортный коридор 1 (дорога Бишкек – Торугарт), Кыргызская Республика. Манила, май.

¹⁵ До получения жалобы АБР направил на объект не менее шести миссий: миссию по выяснению обстоятельств по кредиту (май 2008 г.), миссию по оценке проекта (август 2008 г.), начальную миссию (февраль – март 2009 г.) и несколько обзорных миссий (июль 2009 г., октябрь 2009 г. и июль 2010 г.). Обзорная миссия в июле 2010 г. не включала в себя посещение объекта, поскольку политические беспорядки создали проблему безопасности.

¹⁶ ИОУБСС был включен в качестве Приложения 4 в запрос на одобрение краткосрочного технического содействия при подготовке проекта по Транспортному коридору ЦАРЭС (АБР, февраль 2008 г.). ИОУБСС является требованием Стратегии социальных параметров в деятельности банка (2007), предназначенным для определения основных социальных проблем в период подготовки и реализации проекта (параграф 6). СССРБСА, подготовленная на заключительных стадиях разработки проекта и прилагаемая к ОРП и рекомендации Президента (ОРП, см. сноску 1 выше), отражает социологическое обследование, но не приводит никакой информации о занятости придорожной зоны.

¹⁷ АБР. 2008 г. Подготовительное техническое содействие по проекту Транспортного коридора 1 ЦАРЭС Бишкек-Торугарт, Манила, февраль.

¹⁸ Министерство транспорта и коммуникаций, Кыргызская Республика. 2008 г. Отчет о социологическом обследовании. Проект по Транспортному коридору ЦАРЭС 1 (дорога Бишкек – Торугарт). Подготовлен Раей Осмоналиевой. Бишкек, сентябрь

что, если потребуются отчуждение земель и переселение, они должны быть осуществлены «эффективно и своевременно, в соответствии с планом переселения, утвержденным банком, и действующими законами и нормативами, а также Политикой АБР по принудительному переселению (1995), и вся земля и ПО, необходимые для реализации проекта должны быть своевременно представлены.»

¹⁸ Вместо того, чтобы полагаться на общее контрактное условие, АБР мог подготовить краткий инструмент по переселению и осуществлять мониторинг реализации в качестве части регулярного надзора за проектом. АБР не смог соблюсти требования относительно проверки воздействий переселения на ранней стадии проектного цикла и положения о том, что «в случае сомнений на ранней стадии подготовки проекта, должен быть подготовлен документ по планированию переселения» (F2/ОР параграфы 3 и 22).

24. Заключение. АБР не соблюдал требования Политики принудительного переселения при обследовании и проверке правомочности потенциальных воздействия переселения, а также ошибочно присудил проекту категорию С (Политика принудительного переселения, параграф 22). Такая классификация была выполнена, несмотря на то, что социологическое обследование выявило, что малые предприятия являются типичным явлением для ПО, а также, несмотря на исходные спецификации проектирования на реконструкцию автобусных остановок, включая остановки, занятые владельцами магазинов. Более того, не была соблюдена Политика включения социальных параметров в деятельность АБР, поскольку в ИОБС и СССБСА не определялись и не решались потенциальные проблемы, связанные с переселением (С3/ОР параграфы 6-9) (F2/ОР параграф 23).

Б. Надзор в период реализации

25. Изменение дизайна. ГЭОС считает, что во время надзора за реализацией проекта АБР не смог определить непредвиденное изменение дизайна дороги, что, по его мнению, стало причиной сноса магазинов, вырубки деревьев и переноса заграждений. 19 июля 2010 г. надзирающий консультант поручил подрядчику¹⁹ переработать проект дорожных переходов в Кара Суу и Кара Булун «для безопасности и удобства пешеходов» и утвердил новые проекты 7 и 8 августа 2010 г.. Однако, это заняло почти на год больше, до 20 июня 2011 г., у АБР, чтобы определить во время его обзора жалоб, что было выполнено непредвиденное и несанкционированное изменение дизайна. ГЭОС выяснила, что АБР не выявил изменения дизайна, когда получил июльский отчет надзирающего консультанта, представленный в АБР 25 августа 2010 г.²⁰, который содержит несколько ссылок на пересмотр дизайна. К тому же, во время обсуждения изменения дизайна АБР выполнил обзорную миссию 15 - 17 июля 2010 г и не заметил потенциальную проблему. Более того на консультационном заседании 10 августа в Кара Булуне с участием МТиК и надзирающего консультанта местные жители спросили, «будет ли выплачена компенсация за снос пяти магазинов с территории ПО»²¹, однако, этот вопрос ускользнул от внимания АБР.

¹⁹ ОРП (сноска 1 выше; параграф 65 (xii); АБР. 2009. Руководство по управлению проектом: Проект по Транспортному коридору ЦАРЭС 1 (дорога Бишкек – Торугарт). Кыргызская Республика. Договоренности о социальных и природоохранных мерах. Приложение 9.3 (с). Манила, март.

²⁰ В соответствии с Руководством по управлению проектом (сноска 19 выше), надзирающий консультант должен информировать МТиК и контролировать мероприятия проекта, но не принимать независимых решений.

²¹ АБР. 2010 г. Отчет надзирающего консультанта. Проект по Транспортному коридору ЦАРЭС 1 (дорога Бишкек – Торугарт). Бишкек. Отчет № 13, июль. В отчете упоминается визит АБР на объект 15 – 17 июля, а также входящее письмо подрядчика от 27 июня в отношении пешеходных дорожек в Кара Суу и Кара Булуне, и ответ надзирающего консультанта от 19 июля, содержащий инструкции в отношении подрядчика по внесению изменений в дизайн. К отчету прилагается протокол заседания консультанта и подрядчика от 31 июня, посвященного обсуждению этих изменений.

²² АБР. 2010 г. Оценка воздействия на окружающую среду. Проект по Транспортному коридору ЦАРЭС 3 (дорога Бишкек – Торугарт). Кыргызская Республика. Приложение по консультациям, Манила.

26. В то время как АБР считает, что несанкционированное изменение дизайна пешеходных дорожек стало причиной непредвиденного переселения и проблем, связанных с компенсацией, внимательная проверка детальных инженеринговых дизайнов пешеходных дорожек²² говорит о том, что включение пешеходных дорожек могло быть вполне улажено путем использования существующей дамбы. Модели дизайна пешеходных дорожек в Кара Суу и Кара Булун говорят о том, что для размещения новых пешеходных дорожек нужно было увеличить обочины, в среднем, всего на 0.5 м. Это открытие подтверждает тот факт, что не изменение в размещении пешеходных дорожек стало основной причиной воздействия переселения, а увеличение трассы дороги, в отличие от исходного дизайна реконструированной дороги, в среднем, от 14 до 21 метра. Следовательно, в анализе ГЭОС, недосмотр АБР проблемы, связанной с переселением, во время проверки правомочности и подготовки процесса стал основной причиной непредвиденного переселения, а не несанкционированное изменение дизайна в период реализации проекта. Неспособность АБР выявить ошибку надзирающего консультанта в выполнении несанкционированного изменения в дизайне усугубила положение.

27. **Контрактные обязательства.** В то время как руководство и УСФП занимались рассмотрением жалоб и работой с правительством по разработке ПОЗП, надзирающий консультант сообщил в АБР о том, что он инструктировал подрядчика по изменению дизайна, что находилось вне его мандата, без информирования или ожидания санкционирования со стороны МТИК или АБР, что соответствует требованиям контракта.²³ Данное требование применимо, даже если эти изменения не оказывают никакого воздействия на бюджет. Надзирающий консультант, в своем извинительном письме в АБР от 12 сентября 2011 г., допускает «халатность в рамках контракта». В этом случае, АБР не смог соблюсти²⁴ (i) контрактные обязательства заемщика по информированию и получению одобрения на любое изменение дизайна, и (ii) контрактное обязательство заемщика по информированию АБР о любых непредвиденных проблемах, связанных с переселением, для подготовки плана переселения в соответствии с политикой АБР, а также для завершения его реализации перед продолжением строительных работ.²⁵

28. **Вывод.** АБР не смог осуществить адекватный контроль реализации проекта, поскольку не знал об изменении в дизайне дороги, которое, согласно АБР, привело к сносу придорожных магазинов, вырубке деревьев и переносу заграждений. АБР не обеспечил соблюдение контрактного обязательства заемщика по информированию и получению одобрения на эти изменения в дизайне, по информированию АБР о любых непредвиденных проблемах, связанных с переселением, для подготовки плана переселения в соответствии с политикой АБР, а также по завершению его реализации перед продолжением строительных работ. Это привело к несоблюдению Политики принудительного переселения, в частности, ее положений о воздействии непредвиденного переселения (F2/OP параграф 53).

²³ Чертежи профиля проезжей части и дамбы с пешеходными дорожками и без них. Инженерное проектирование, представленное в ГЭОС надзирающим консультантом 7 февраля 2012 г.

²⁴ Руководство по управлению проектом (сноска 19 выше). ТЗ для надзирающего консультанта.

²⁵ Руководство по управлению проектом (сноска 19 выше). Раздел 7 (iii) Получатель и Исполнительное агентство должны своевременно выполнять проектные договоренности, осуществлять мониторинг соответствия и регулярно представлять в АБР новые данные путем подготовки отчетов о ходе реализации проекта. АБР будет оценивать соответствие путем оценки отчетов о ходе реализации проекта и планирования обзорных миссий, согласно PAI No. 5.03. В случае несоответствия, АБР может приостановить выплаты по гранту до тех пор, пока Получатель и/или Исполнительное агентство не будут полностью соблюдать договоренности, о которых идет речь.

²⁶ Руководство по управлению проектом (сноска 19 выше). Договоренности о социальных и природоохранных мерах, Раздел 9.3 (в), (г) и (д) об отчуждении земель и переселению.

²⁷ Электронное письмо от персонала АБР в МТИК от 7 сентября 2010 г.

В. Реагирование на жалобы

29. 24 августа 2010 г. МТИК и руководство получили три жалобы от лиц, непосредственно пострадавших от проекта и представленных местным ННО Бугу Марал. После них последовало аналогичное письмо относительно таких же случаев от Координатора Форума ННО АБР из Центральной Азии и Закавказья. Жалобщики заявили, что получили краткое уведомление о сносе своих магазинов, вырубке деревьев и переносе заграждений, и что они не получили никакой компенсации. 7 сентября 2010 г. МТИК сообщил в Бугу Марал и АБР о том, что арендаторы автобусных остановок не были правомочны на получение компенсации, поскольку нарушили их арендные соглашения с местными властями, и что владелец деревьев незаконно занимал ПО. В тот же день АБР обратился с просьбой в МТИК представить решение, соответствующее Политике принудительного переселения²⁷.

30. Тем не менее, несмотря на запрос АБР, 1 октября 2011 г. во время заседания на объекте с представителями МТИК, местными чиновниками и пострадавшими сторонами, АБР принял компенсационное соглашение МТИК, которое не соответствовало Политике принудительного переселения, согласно которому двум владельцам магазинов будет выплачена компенсация в виде строительных материалов со стороны подрядчика, а владельцу деревьев будет оказано содействие в переносе его заграждений. Были подписаны письма о согласии с индивидуальными владельцами магазинов и Бугу Марал, в которых жалобщики признали эти материалы как компенсацию и согласились на снос своих магазинов в течение 10 – 20 дней. Однако, в жалобе от 20 сентября 2010 г., направленной в УСФП²⁶, ННО Бугу Марал сообщила о том, что жалобщиков заставили подписать

²⁸ Управление специального фасилитатора проекта (УСФП), 2010. Отчет об обзоре и оценке. Проект по Транспортному коридору ЦАРЭС 1 (дорога Бишкек – Торугарт), Манила, декабрь и УСФП 2011. Итоговый отчет, Проект по Транспортному коридору ЦАРЭС 1 (дорога Бишкек – Торугарт), Манила, октябрь.

²⁹ Данные результаты основаны на детальном обзоре внутренних коммуникаций АБР и правительства в августе – сентябре 2010 г.

³⁰ Информационный документ проекта (ИДП) впервые был раскрыт 10 июня 2008 г., предварительный дизайн и структура мониторинга – 1 августа 2008 г., ОРП – 18 ноября 2008 г., и Руководство по управлению проектом – 18 марта 2009 г.

³¹ ГЭОС отметила противоречия в Политике по связям с общественностью между параграфами 77 и 89. Параграф 77 следует Экологической политике (2002) и не требует раскрытия результатов ИЭО (за исключением случаев по запросу). Однако, параграф 89 требует раскрытия после выполнения всех отчетов, подготовленных в рамках мелкомасштабного технического содействия, которые, в данном случае, включают в себя ИЭО.

³² Экологическая политика АБР (2002), параграф 63.

³³ АБР. 2008. Отчет об экологической оценке. Проект по Транспортному коридору ЦАРЭС 1 (дорога Бишкек – Торугарт). Раздел 7, параграфы 146 – 147. Манила, июль.

³⁴ Период времени для распространения информации и консультирования был очень кратким: информационные брошюры на кыргызском и русском языках были распространены в деревнях 3 июля и размещены на сайте 4 июля. Консультирование общественности по предварительному плану переселения проводилось 7 июля в деревнях, и обновленная версия брошюры была распространена в июле 2011 г. (Отчет о соответствии, сноска 8; Таблица 1). Выбранная представительница пострадавших лиц обратилась в АБР с жалобой на слишком короткий период времени, выделенный на консультирование, и что она не смогла посетить заседание или временно представить комментарии.

³⁵ По состоянию на май 2012 г., следующие документы на русском языке имелись на сайте АБР: Отчет о соответствии за 2011 г. (сноска 8 выше); и ИДП по состоянию на январь 2010 г. Последний из этих отчетов имеется также на кыргызском языке. Ни одного из других проектных документов на кыргызском и русском языках не имеется.

³⁶ УСФП, Отчет об обзоре и оценке, декабрь 2011 г., и Итоговый отчет, ноябрь 2011 г.

³⁷ ГРИП/МТИК, Отчет о проверке правомочности на отчуждение земель и переселение, апрель 2011 г.

³⁸ Постановление правительства от 24 февраля 2011 г.

³⁹ Гражданский кодекс Кыргызской Республики (октябрь 2009 г.) и Земельный кодекс (май 2009 г.) позволяют полную компенсацию по рыночной стоимости за потерю или повреждение имущества, включая утрату прибыли, в результате отчуждения государственных земель. Закон также допускает аренду государственных активов в зоне ПО дорог с выдачей надлежащего разрешения максимум на 5 лет. На два из трех магазинов имелись арендные соглашения, но на один из этих двух магазинов срок действия соглашения истек, а второй арендатор небрежно относился к выплате арендной платы. Неуплаченная сумма арендной платы была вычтена из окончательных сумм компенсации.

⁴⁰ Просители пожаловались, что вырубленные деревья были компенсированы по стоимости древесного топлива, а не по их продуктивной ценности.

соглашение, иначе они не должны будут получить никакой компенсации, о том, что им не нужны стройматериалы, и их стоимость являлась лишь частью восстановительной стоимости сноса магазинов. До начала декабря 2010 г., то есть, почти 4 месяца спустя после получения исходных жалоб, АБР продолжал выполнение специального компенсационного процесса вместо того, чтобы требовать подготовку плана переселения, который, в конце концов, был согласован во время процесса посредничества при содействии УСФП (2 – 7 декабря 2010 г.)²⁸.

31. **Вывод.** Когда АБР в первый раз получил жалобы относительно принудительного сноса магазинов, вырубки деревьев и переноса заграждений в августе 2010 г., ему не требовался план переселения, охватывающий всех пострадавших лиц и обеспечивающий должные консультирование и компенсацию. Напротив, АБР согласился на компенсацию МТик в виде стройматериалов, которые были признаны непригодными пострадавшими лицами и стоили значительно меньше, чем утраченные активы. Более того, в данном предложении не учитывалась потеря прибыли и другие активы, такие как деревья. Такой ответ на жалобу не соответствовал требованиям Политики принудительного переселения относительно непредвиденных воздействий переселения (F2/OP параграф 53), в том числе, требованию о подготовке плана переселения, содержащего исчерпывающий обзор всех пострадавших активов, оценку восстановительной стоимости (OP F2/VP параграф 4 [iii]), компенсацию потери прибыли (F2/OP параграф 13 [iii]), консультирование и удовлетворение жалобы, а также необходимость документов по планированию переселения (OP-F2/OP параграф 6).

Г. Информирование общественности и консультирование

32. **Публичное разглашение проектных документов.** Согласно требованиям Политики по связям с общественностью (2005), часть базовой информации о проекте можно было найти на сайте АБР на английском языке.³⁰ Однако, некоторые документы, которые должны были быть раскрыты после их реализации (ИОБС, отчет об оценке дизайна, социологическое обследование и исходный экологический осмотр), были подготовлены к августу 2008 г., а опубликованы только в январе 2010 г. после того, как их запросил Бугу Марал в ноябре 2009 г. Несмотря на то, что АБР убедительно просил группу реализации проекта перевести все соответствующие документы на русский язык, только документ с информацией о проекте и, в конечном счете, план переселения и брошюры с информацией о переселении были раскрыты на кыргызском и русском языках. Неадекватный ответ на запрос пострадавших лиц о получении соответствующей и своевременной информации не соответствует Политике по связям с общественностью (L3/VP параграф 5), поскольку является запоздалым раскрытием информации и ежеквартальным обновлением ИДП. (L3/OP параграф 12) Фактически, по состоянию на май месяц 2012 г., ИДП, который сейчас можно найти на сайте АБР, был подготовлен в январе 2010 г.

33. **Консультирование в период подготовки проекта.** Проект, классифицированный по категории С относительно принудительного переселения, не требует консультаций с общественностью. Аналогично, согласно Политике включения социальных параметров в деятельность АБР, не требуется план коммуникаций, если социальные воздействия являются незначительными. Тем не менее, проекты с экологической категорией В, которая была присуждена нашему проекту, требуют

⁴¹ Во время визита ГЭОС на объект, просители, в целом, выразили удовлетворение компенсационным пакетом и сообщили представителям ГЭОС о том, что одним из их опасений был процесс регистрации их новых магазинов. Просители опасались противодействия со стороны членов их сообществ.

⁴² АБР. 2009 г. Техническое содействие по активизации охранных мер по отчуждению земель и переселению в регионе Центральной и Западной Азии. Манила, ноябрь (ТС 7433-REG, в размере 5 миллионов долларов США, утвержденное в ноябре 2009 г.). В рамках данного технического содействия финансируются страновые оценки практики отчуждения земель и переселения, регулирования политики и совершенствования административных процедур и технических инструментов.

консультаций с общественностью,³² что было сделано в соответствии с требованиями политики и, в целом указывает на обширную поддержку проекта³³. Согласно отчетам о консультациях, ГЭОС считает, что, строго говоря, консультационные требования АБР, содержащиеся в Политике по связям с общественностью (параграф. 20), были соблюдены при подготовке проекта.

34. Тем не менее, согласно отчетам о многих консультациях, включая консультации, проходившие по ОВОС по Проекту 3, и содержащиеся в отчете о реализации переселения, одна из периодических жалоб касалась отсутствия систематических, регулярных отчетов о ходе реализации проекта и ее воздействия. Надлежащее распространение информации могло бы предотвратить неопределенность и необоснованные опасения относительно диапазона, определения срока и прямых воздействий Проекта 1, как было отмечено пострадавшими лицами во время консультаций по Проекту 3 ЦАРЭС 1 в Кара Суу и Кара Булун.

35. Консультирование по проекту плана переселения. Несмотря на отдельные недостатки, отмеченные на заседаниях ГЭОС с партнерами и их представителями, а также в отчете об обзоре реализации³⁴, ГЭОС считает, что, в целом, АБР соблюдал требования политики относительно консультирования, включая надлежащее распространение информации (брошюр) и перевод на языки (кыргызский и русский), и что отзывы о консультациях были учтены в заключительном плане 35

36. Вывод. ГЭОС считает, что АБР не соблюдал свою Политику по связям с общественностью (2003 г.) (параграф 5), не предоставив своевременно и надлежащим образом основные проектные документы по запросам организаций гражданского общества. К тому же, невозможность информирования пострадавших лиц о предстоящих строительных работах еще больше усугубила несоответствие требованиям политики переселения. Однако, когда АБР признал необходимость ПОЗП, он соблюдал требования Политики по связям с общественностью в плане консультирования в период подготовки проекта и подготовки проекта плана переселения.

Д. Подготовка и реализация Плана переселения

37. Подготовка Плана переселения. По получении жалобы в сентябре 2010 г. от Бугу Марал, местного ННО, представляющего 6 пострадавших лиц, УСФП оказало содействие в подготовке плана действий, включающего обзор всего пострадавшего имущества в двух деревнях, плана переселения, соответствующего политике АБР и законодательству Кыргызстана, и графика обеспечивающего реализацию плана до начала строительного сезона в апреле 2011 г. (сноска *28) 36. Исследование правомочности проводилось на всех участках трассы 39 км для определения любых потенциально пострадавших активов, однако, ни одного не было выявлено (отчет ГРИП, сноска 13 выше)³⁷. В январе 2011 г. АБР переклассифицировал проект на категорию В.

38. Для того, чтобы обеспечить включение всего пострадавшего имущества Кара Булун и Кара Суу в план переселения, правительством была создана межведомственная комиссия³⁸ для инвентаризации имущества на ПО, а также нанят независимый эксперт по оценке для определения размера компенсации.³⁹ В окончательный план вошли 45 домашних хозяйств, где проживали 227 человек, а также 1 центр здравоохранения. Несмотря на краткий срок, были соблюдены требования к распространению информации и консультированию общественности: была распространена информационная брошюра на кыргызском и русском языках, и проведены консультации с общественностью. После чего в окончательную версию брошюры были внесены некоторые изменения, и обновленная версия была распространена среди сторон. Была выплачена компенсация за снос 3 магазинов и за 3 месяца потери прибыли, за перенос и реконструкцию 1 750 метров ограждений, а также за вырубку 211 деревьев.⁴⁰ План также

предусматривал привлечение внешнего агентства по мониторингу и создание механизма удовлетворения только двух полученных (неправомерных) жалоб. Персонал АБР выполнил кропотливую работу с правительством по составлению проекта ПОЗП (июнь 2011 г.) и его окончательной формулировке (июль 2011 г.) для устранения каких-либо различий между законодательством Кыргызстана и политикой АБР. Окончательный план был одобрен министерским постановлением и руководством 27 июля 2011 г. Согласно Политике АБР по принудительному переселению, 31 марта 2011 г. АБР одобрил период невыполнения строительных работ на участках дороги, пострадавших от ПОЗП до тех пор, пока не была выплачена компенсация всем пострадавшим лицам.

39. **Реализация.** Реализация плана переселения осуществлялась с июля по сентябрь 2011 г., а компенсационные выплаты 43 из 46 сторон были сделаны с 12 августа до 30 сентября 2011 г. Три оставшиеся пострадавшие стороны должны были получить компенсацию, сохранявшуюся на депонировании, после выяснения их наименований во избежание множественных претензий. 26 июля 2011 г. после подготовки заключительного ПОЗП проект был переклассифицирован с категории С на категорию В. Размер компенсации, которая была выплачена из средств гранта АБР, составил, приблизительно, 17 200 долларов США и был покрыт за счет гранта АБР. Независимый отчет о реализации (сноска 8 выше), выпущенный в ноябре 2011 г., счел общую реализацию плана удовлетворительной; в нем также было отмечено, что все пострадавшие лица были удовлетворены полученной компенсацией⁴¹, консультированием общественности и раскрытием информации. Отмеченными проблемами были сложность способа оценки имущества и плохо организованный процесс выплаты компенсаций в силу ограничений в материально-техническом обеспечении и сроках. При оценке ГЭОС имеющейся информации и опросах запрашивающих сторон, персонала АБР и других партнеров было обнаружено, что содержание и реализация плана соответствовали политике АБР. Когда были выплачены все компенсации, АБР одобрил продолжение дорожных работ в Кара Булуне и Кара Суу.
40. **Вывод.** АБР принял надлежащие меры и активно сотрудничал с правительством для обеспечения соответствия подготовки и реализации ПОЗП политике АБР. Согласно оценке ГЭОС, план и его реализация были удовлетворительными и соответствовали Политике принудительного переселения (1995 г.) и Политике по связям с общественностью (2005 г.).
41. **Полученные уроки.** Несоблюдение АБР его политик оказало прямое и косвенное негативное воздействие, включая существенные задержки в реализации проекта и дополнительные расходы для правительства и АБР. Несмотря на это, ГЭОС признает, что уроки, извлеченные из трудностей и допущенных ошибок, еще больше вдохновили АБР на укрепление политического диалога, наращивание потенциала и оказание технической поддержки правительству и другим партнерам в принятии разумных политик и практик отчуждения земель и принудительного переселения, соответствующих международным стандартам. ГЭОС отмечает, что АБР принимает на себя лидирующую роль среди доноров в разработке региональной транспортной сети ЦАРЭС, оказывая существенное техническое содействие и предоставляя ресурсы⁴² для наращивания потенциала правительства и других партнеров в решении аспектов отчуждения земель и переселения.

VIII. РЕКОМЕНДАЦИИ

На основе полученных результатов, ГЭОС рекомендует следующее:

- (i) При выполнении контроля данного проекта АБР должен продолжать мониторинг любых воздействий ПОЗП и обеспечивать, чтобы механизм удовлетворения жалоб решал дальнейшие проблемы в соответствии с планом переселения от июля 2011 г.
- (ii) При подготовке, реализации и мониторинге проектов, охватывающих дополнительные участки Транспортного коридора 1 ЦАРЭС, АБР должен

обеспечивать соблюдение его политик принудительного переселения и связей с общественностью. Национальная правовая база, принятая в рамках данного проекта для соблюдения как политики АБР, так и национальных стандартов Кыргызстана, должна служить основой соответствия политике АБР будущих проектов, финансируемых АБР.

- (iii) Поскольку реализация дорожных проектов, проходящих через сельские сообщества даже в удаленных областях, часто сталкивается с непредвиденным поселением или с поселением в результате проекта на территории ПО, которое может стать толчком для применения политики принудительного переселения, АБР должен тщательно учитывать критерии классификации и требования по их выполнению. Привлечение специалиста по переселению в группу проекта на ранних стадиях проектирования и проверки правомочности может помочь в определении потенциального отчуждения земель или переселения.

/С/ Рузидан Лубис

Председатель, Группа экспертов по оценке соответствия

2 июля 2012 г.

ЗАПРОС НА ОЦЕНКУ СООТВЕТСТВИЯ

Конфиденциальность

В соответствии с политикой АБР относительно механизма подотчетности, Группа экспертов по оценке соответствия выполнит обзор соответствия с максимальной прозрачностью, а также в соответствии с политикой АБР по связям с общественностью, включая соблюдение положений, предназначенных для обеспечения неразглашения конфиденциальной коммерческой информации. В настоящем случае, ряд запрашивающих сторон воспользовались своим правом в рамках политики механизма подотчетности на сохранение конфиденциальности их идентификационных данных. Таким образом, Группа экспертов по оценке соответствия не будет обсуждать ни имена этих сторон, ни какой-либо материал или информацию, представленные на конфиденциальной основе, без согласия этих запрашивающих сторон или стороны, представившей материал или информацию.

Дата: 17 мая 2011 г.
Секретарь Группы экспертов по оценке соответствия
Азиатский банк развития,
Проспект АБР, 6
Город Мандалуонг 1550
Филиппины
Тел.: 632 6324149
Факс: 632 6322088
Электронная почта: grp@adb.org

Уважаемый Секретарь,

Мы являемся одной из сторон, подписавших данное письмо, и проживаем в Кыргызской Республике, _____ область. В _____ районе и в _____ деревнях, пострадавших от вышеуказанного проекта АБР Бишкек-Торугарт (KGZ: Транспортный коридор 1 ЦАРЭС (дорога Бишкек-Торугарт), далее именуемого «Проект». **Примечание: должен быть Грант 0123-KGZ, Проект 1, как указано далее представителем просителей.**

Мы обращаемся к Группе экспертов по оценке соответствия (ГЭОС) с просьбой о содействии путем проведения исследования того, выполнил ли АБР свои оперативные политики и процедуры в отношении Проекта. Мы понимаем, что, в первую очередь, ГЭОС должна определить, является ли наш запрос правомочным.

Мы считаем, что АБР не выполнял свои оперативные политики и процедуры, в частности, в отношении Политики принудительного переселения и Политики по связям с общественностью, и исполнительное агентство, представленное Министерством транспорта и коммуникаций, также не выполнило свои обязательства перед АБР в рамках упомянутого Проекта.

В результате невыполнения АБР данных оперативных политик и процедур, мы понесли ущерб и потери, описанные ниже:

Я, _____ приобрел магазин на сумму _____ сом у своего родственника _____ из города _____ без контракта на покупку. Для покупки магазина я получил кредит из трех фондов: «_____», «_____» и «_____», который я выплачиваю до настоящего времени. В связи со сносом магазина я теряю _____ сом из-за условий погашения кредита.

Мой график погашения кредита:

- Из _____ фона _____ сом;
- Из _____ фона _____ сом;

- Из _____ фона _____ сом.

На общую сумму _____ сом.

С учетом процентной ставки я должен выплатить _____ сом. Общая сумма погашения составляет _____ сом. В _____ я выплатил кредит, полученный от _____. Следовательно, мне осталось погасить кредиты, полученные из двух оставшихся фондов.

Я, _____, получил информацию из _____, от персонала Дорожного управления Нарынской области, о том, что _____, принадлежащий _____, общей площадью _____, подлежит сносу без выплаты компенсации. Летом 2010 г. мы построили новый магазин с задней стороны имеющегося и подлежащего сносу. Стоимость сноса магазина мы оценили в _____ сом плюс _____ сом за работу.

Мы хотели бы, чтобы АБР покрыл наши убытки следующим образом:

Во-первых, в виде выплаты денежной компенсации за снос магазина;

Во-вторых, путем оказания содействия в регистрации разрешений на новый магазин и оплаты расходов на регистрацию нового магазина, в соответствии с квитанциями, чеками и ордерами.

В-третьих, путем включения имени _____ в схему программы льготного погашения кредита в рамках данного Проекта.

Ранее, мы поднимали данные вопросы перед персоналом АБР и Специальным посредником АБР в рамках Проекта. Ниже приводится отчет о прошлой деятельности.

ГЭОС подтвердила, что наша жалоба была получена 22 сентября; в ноябре 2010 г. представители ГЭОС посетили объект Проекта, и 12 ноября жалоба была признана правомочной. ГЭОС провела многостороннее заседание и подготовила изначальное соглашение 6 декабря 2010 г., однако оно не было подписано. В отчете об анализе и оценке от декабря 2010 г. содержался предлагаемый график улаживания жалобы, который также не был реализован. Сейчас уже май, и скоро пройдут годы, как мы направили жалобу, однако нам непонятно, когда мы сможем открыть свои магазины.

Мы обращаемся в ГЭОС с просьбой о проведении исследования того, выполнил ли АБР свои оперативные политики и процедуры, поскольку, до настоящего времени, мы не удовлетворены результатами процедуры рассмотрения нашей жалобы по вышеупомянутым причинам.

Помимо указанной информации, имеются также другие документы, которые могут способствовать оценке ГЭОС нашего запроса на выполнение оценки соответствия.

Ниже приводятся наши имена, адреса и информация.

(Подпись, укажите адрес каждого лица, а также номера телефонов, факсов и адреса электронной почты)

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

Мы, форум ННО АБР, представляем вышеуказанных лиц, представивших запрос. Просим связываться с нами через Майю Замировну Ералиеву, Координатора по Центральной Азии и Закавказью, форум ННО АБР.

Электронная почта: mayu@forum-adb.org

Дополнительная контактная информация: 00996-555-680523

Для предъявления по месту требования

Настоящим письмом я хотела бы подтвердить, что лица, представившие жалобу относительно Проекта транспортного коридора ЦАРЭС (Дорога Бишкек-Торугарт), зарегистрированную ГЭОС на сайте: <http://compliance.adb.org/dir0035p.nsf/alldocs/RDIA-8HF7NJ?OpenDocument>, ссылаются на Проект 1, финансируемый АБР в рамках Гранта 0123-KGZ.

Пострадавшие лица проживают в деревнях Кара Суу и Кара Булунг, расположенных на 409+060 км до 411+915 и 417+0060 км до 418+915 дороги Бишкек-Нарын-Торугарт.

Майя Ералиева
Представитель жалобщиков

28 июля 2011 г.

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ ДЛЯ ГРУППЫ ЭКСПЕРТОВ ПО ОЦЕНКЕ СООТВЕТСТВИЯ

ЗАПРОС ГЭОС № 2011/2 – ЗАПРОС ПО ПРОЕКТУ 1 ТРАНСПОРТНОГО КОРИДОРА 1 ЦАРЭС (ДОРОГА БИШКЕК-ТОРУГАРТ) В КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ (ГРАНТ АЗИАТСКОГО БАНКА РАЗВИТИЯ 0123-KGZ)

Введение

1. Данное Техническое задание (ТЗ) подготовлено Группой экспертов по оценке соответствия (ГЭОС) для выполнения оценки соответствия по Проекту 1 Транспортного коридора 1 ЦАРЭС (Дорога Бишкек-Торугарт), в соответствии с запросом на оценку соответствия (Запрос) (Приложение 1).
2. 29 июня 2011 г. ГЭОС признала Запрос правомочным и рекомендовала Совету директоров АБР (Совету) санкционировать оценку соответствия. 20 июля 2011 г. Совет директоров санкционировал оценку соответствия. Впоследствии, пострадавшие лица прояснили свою идентификацию в отношении Проекта, в результате реализации которого они пострадали. Пересмотренная версия отчета о правомочности была передана в Совет 8 августа 2011 г. для отражения изменений.
3. Согласно параграфу 122 Политики механизма подотчетности ¹ и параграфу 37 Оперативных процедур ГЭОС, данные ТЗ, охватывающие обзор, методологию и временной график, представлены на выверку в Комитет Совета по оценке соответствия (КСОС). После выверки КСОС ГЭОС представит ТЗ в Совет и всем партнерам, а также разместит их на сайте ГЭОС в течение 14 дней с момента получения санкционирования Совета на оценку соответствия.

Запрос на оценку соответствия

4. Обобщение кратких данных о запросе и Проекте приводятся ниже:

Название проекта	Проект 1 Транспортного коридора 1 ЦАРЭС (Дорога Бишкек-Торугарт)
Страна	Кыргызская Республика
Заемщик	Правительство Кыргызской Республики
Запрашивающие стороны	Пять просителей уполномочили г-жу Майю Ералиеву, Координатора Форума ННО АБР по Центральной и Западной Азии, подшить жалобу от их имени
Обвинения	Несоблюдение оперативной политики и процедур, в частности, в отношении Политики принудительного переселения и Политики по связям с общественностью
Ответственный оперативный отдел АБР	Департамент по Центральной и Западной Азии
Классификация проекта	Категория В по воздействию переселения
Описание проекта	Проект рассматривает участок дороги Бишкек-Торугарт, часть основного транспортного коридора, соединяющего Бишкек, столицу Кыргызской Республики, с Каши в Китайской Народной Республике. АБР обеспечивает

¹ АБР. 2003. *Обзор инспекционной функции. Создание нового механизма подотчетности АБР.* Манила

	финансирование, несколькими частями, работ по реконструкции данного транспортного коридора
Статус проекта	Грант АБР на проект был утвержден Советом директоров 14 ноября 2008 г.; он вступил в силу 6 января 2009 г. Изначальная дата закрытия кредита была 30 сентября 2012 г. Приблизительно 28% гранта АБР было израсходовано
Механизм реализации проекта	Исполнительным агентством является Министерство транспорта и коммуникаций Кыргызской Республики
ГЭОС	Г-н Русдиан Лубис, Председатель ГЭОС несет основную ответственность за оценку соответствия. Управление Группы экспертов по оценке соответствия будет оказывать поддержку ГЭОС
Контактное лицо	Г-н Русдиан Лубис, Председатель ГЭОС Г-н Джеффри Р. Крукс, Уполномоченный, УГЭОС Электронная почта: gr@adb.org Телефон: +632 632 41 49

Цель и диапазон оценки соответствия

5. Цель ГЭОС состоит в исследовании заявленных обвинений в нарушении АБР его оперативных политик и процедур в рамках Проекта, которые напрямую и в материальном отношении причинили ущерб лицам, пострадавшим от проекта, в процессе формулирования, формирования или реализации Проекта. Цель оценки соответствия состоит в изучении механизма подотчетности АБР при определении того, нарушил ли АБР свои оперативные политики и процедуры в отношении к Проекту, но не в расследовании в отношении заемщика или исполнительного агентства. Поведение данных других сторон будет рассматриваться только до степени, напрямую соответствующей оценке соблюдения АБР его оперативных политик и процедур. После выполнения оценки соответствия ГЭОС подготовит результаты и рекомендации и представит их в Совет директоров, включая, в случае необходимости, рекомендации по коррективным изменениям, которые должно внести руководство в диапазоне или реализации.

Обвинения в несоблюдении политик АБР

6. Просители заявили, что АБР не выполнял свои оперативные политики и процедуры, в частности, в отношении Политики принудительного переселения и Политики по связям с общественностью.
7. На основе обвинений просителей в несоблюдении конкретных положений политик АБР, а также результатов обзора правомочности ГЭОС, ГЭОС будет рассматривать оперативные политики и процедуры АБР, действующие на момент одобрения Советом, а также любые служебные инструкции, относящиеся к формированию, формулированию и управлению Проектом.

Выполнение оценки соответствия и применяемая методология

8. ГЭОС будет выполнять свою работу оперативно, в прозрачной манере с обеспечением участия руководства и персонала, запрашивающих сторон, лиц, пострадавших от проекта, Правительства Кыргызской Республики и Совета, включая Исполнительного директора, представляющего Кыргызскую Республику.
9. Оценка соответствия будет включать в себя все следующие аспекты и лиц, которым будет дана возможность регистрации своей точки зрения, в случае необходимости:
 - (i) Обзор файлов АБР и других документов, относящихся к Проекту;

- (ii) Выполнение посещений объекта при предварительном согласии Правительства Кыргызской Республики;
- (iii) Консультирование со всеми заинтересованными партнерами, включая интервью с:
 - руководством, персоналом и консультантами АБР,
 - персоналом Управления специального фасилитатора Проекта (УСФП) на стадии консультирования Механизма подотчетности,
 - просителями и лицами, пострадавшими от Проекта,
 - чиновниками Правительства Кыргызской Республики,
 - Советом, включая Исполнительного директора, представляющего Кыргызскую Республику;
- (iv) Привлечение консультантов, в случае необходимости, для содействия ГЭОС в ее работе; а также
- (v) Применение других методов выполнения обзора, которые ГЭОС считает приемлемыми при выполнении своего мандата.

10. ГЭОС будет осмотрительной и оставаться в тени при выполнении оценки соответствия. Ни на какой стадии оценки соответствия ГЭОС не будет давать интервью для СМИ. Члены ГЭОС будут подлежать исполнению политик АБР по конфиденциальности и разглашению информации, включая положения, предназначенные для обеспечения неразглашения коммерческой информации. Любой материал или информация, представленные любому члену ГЭОС и УГЭОС на конфиденциальной основе любой стороной, не будут разглашаться другим сторонам без согласия представившей их стороны. Оценка соответствия не намерена предоставлять коррективные меры судебного характера, и ее результаты и рекомендации не являются судебными. Председатель и члены ГЭОС должны соблюдать протокол ГЭОС относительно конфликта интересов, предписывающей разглашение любого конфликта интересов для того, чтобы Председатель (или члены ГЭОС, если Председатель имеет потенциальный конфликт интересов) мог принять решение о применении соответствующей меры.

11. После выполнения оценки соответствия ГЭОС готовит предварительный отчет о своих результатах и рекомендации для руководства и просителей с целью получения их замечаний. Как руководство, так и просители будут располагать 30 днями для комментирования предварительного отчета. В течение 14 дней после получения замечаний по предварительному отчету ГЭОС рассмотрит эти замечания и подготовит заключительную версию отчета для Совета директоров, включая результаты и рекомендации. При необходимости, рекомендации могут включать в себя коррективные меры для их применения руководством АБР, чтобы привести Проект в соответствие с политикой АБР.

Временной график

12. ГЭОС будет выполнять оценку соответствия согласно стадиям оценки соответствия, предусмотренным Политикой механизма подотчетности, соответствующим Оперативным руководством (ОР Раздел L1/ВР) и Оперативными процедурами ГЭОС.

Этап	Мероприятие	Временной график
6	Предварительный отчет ГЭОС. ГЭОС готовит предварительный отчет о своих результатах и рекомендации для руководства и просителей с целью получения их замечаний.	Не ограничено по времени
7	Ответы руководства и просителей на предварительный отчет ГЭОС.	30 дней со дня представления предварительного отчета
8	Итоговый отчет ГЭОС. ГЭОС готовит заключительную версию отчета на основе полученных замечаний и представляет его в	14 дней с момента получения ГЭОС комментариев от

	Совет директоров с ответами руководства и просителей в качестве приложений.	администрации Банка и запрашивающих сторон
9	Решение Совета: Рассмотрение Советом Итогового отчета ГЭОС Раскрытие решения Совета и Итогового отчета ГЭОС	21 день со дня представления Итогового отчета ГЭОС

13. Во временной шкале не учитывается какой-либо дополнительный период времени, необходимый для подшивки ответов. Если ГЭОС сочтет необходимым изменить временной график, она обратится за одобрением КСОС.

Г-н Русдиан Лубис, Председатель Группы экспертов по оценке соответствия
9 августа 2011 г.

Приложение:
Запрос на оценку соответствия

СПИСОК ЛИЦ, С КОТОРЫМИ ВСТРЕТИЛАСЬ ГЭОС ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ОЦЕНКИ СООТВЕТСТВИЯ

При выполнении исследования запроса на оценку соответствия в рамках проекта Группа экспертов по оценке соответствия (ГЭОС) контактировала со следующими лицами в структуре Азиатского банка развития (АБР) и за ее пределами. В данный список не входят лица, пожелавшие, чтобы их личность осталась в секрете.

Персонал АБР

(Включая присутствующих на различных заседаниях ГЭОС в штаб-квартире АБР, опрошенный персонал и персонал Представительства АБР в Кыргызстане)

Эдуард Вестрайхер, Исполнительный директор, АБР

Маурин Ситорус, Исполнительный директор, АБР

Ксиаю Жао, Вице-президент, Оперативная группа 1

Роберт Доусон, Секретарь, Управление секретаря (УС)

Ксианбин Яо, Генеральный директор, Департамент регионального и устойчивого развития (ДРУР)

Хуан Миранда, Генеральный директор, Департамент по Центральной и Западной Азии (CWRD)

Роберт Мэй, Специальный фасилитатор проекта, Управление специального фасилитатора проекта (УСФП)

ВуЧонг Ум, Заместитель генерального директора, ДРУР

Нессим Ахмад, Директор, ДРУР

Кала Мулкини, Старший советник, Управление генерального консула (УГК)

Шон О'Салливан, Заместитель генерального директора, Оперативное управление по частному сектору (ОУЧС)

Хонг Ванг, Директор, Отдел транспорта и коммуникаций (CWTC), CWRD

Сунни Митра, Старший специалист по транспорту, CWTC

Прианка Сеневирагне, Главный специалист по транспорту, CWTC

Инда Сетиавати, Специалист по социальному развитию, CWOD-PRSS

Риза Тенг, Советник и руководитель, CWOD-PRSS

Хао Жанг, Старший советник Вице-президента, Оперативная группа 1

Рие Хираока, Глава представительства в Кыргызстане

Мирдин Эшеналиев, Старший сотрудник проекта, Представительство в Кыргызстане

Марк Кунзер, Старший специалист по вопросам окружающей среды, Отдел природоохранных и социальных мероприятий (RSES), ДРУР

Ланфранко Бланчетти-Ревели, Старший специалист по социальному развитию, CWOD-PRSS

Ральф Старклофф, Старший специалист по социальному развитию, RSES

Рустам Ишеналиев, Специалист по транспорту, Отдел транспорта и коммуникаций по Юго-Восточной Азии (ОТКЮВА)

Карин Освальд, Главный специалист по содействию проекту, УСФП

Пострадавшие лица и представители

Майя Ералиева, Форум ННО АБР, представитель просителей на стадии оценки соответствия

Просители (по их просьбе, личности держатся в секрете)

Агентство по реализации: Группа реализации инвестиционных проектов (ГРИП), Министерство транспорта и коммуникаций (МТиК)

Кубанычбек Мамаев, Директор, ГРИП

Санжар Ибраимов, Заместитель директора, ГРИП

Светлана Келдибаева, Специалист по охранным мероприятиям, ГРИП

Консультанты

Ивао Ёкокава, Президент, Japan Overseas Consultants (строительный надзор)

Мд. Асан Хабиб, Старший инженер-резидент, Kyrgyz TREC International (строительный надзор)

Келдибек Ибраев, Заместитель инженера-резидента, Kyrgyz TREC International (строительный надзор)

Нуржан Джумабаев, национальный консультант по ТА 7433-REG: Активизация охранных мероприятий при отчуждении земель и переселении в регионе Центральной и Западной Азии

Другие партнеры

Ли Фенг, Главный инженер, China Road and Bridge (подрядчик по гражданскому строительству)

М.З. Алсераван, China Road and Bridge (подрядчик по гражданскому строительству)

Ответ от запрашивающих сторон

18 июня 2012 г.

Г-ну РУСДИАНУ ЛУБИСУ

Председателю Группы экспертов по оценке соответствия

Азиатский банк развития

Тел.: (632) 632-4149/4150

Факс: (632) 632-2088

срр@adb.org

www.compliance.adb.org

Кас.: Комментариев относительно предварительного отчета Группы экспертов по оценке соответствия. Запрос № 2011/2 по Проекту 1 Транспортного коридора 1 ЦАРЭС (Дорога Бишкек-Торугарт) в Кыргызской Республике

Уважаемый г-н Лубис,

Секретариат приветствует Вас! Мы очень признательны за возможность представить свои комментарии относительно предварительного отчета.

Мы искренне приветствуем желание Банка перевести свой документ на языки его членов ДМС. Однако, мы хотели бы обратить Ваше внимание на низкое качество русской версии предварительного отчета Группы экспертов по оценке соответствия, Запрос № 2011/2 по *Проекту 1 Транспортного коридора 1 ЦАРЭС (Дорога Бишкек-Торугарт) (Грант АБР № 0123-KGZ)* от 18 мая 2012 г. Мы обнаружили, что отчет содержит несколько неточностей, как грамматических, так и, что тревожит, контекстных, в связи с тем, что существует ряд ошибочных интерпретаций на русском языке разделов, содержащихся в английской версии отчета (например, на **странице 9 в последнем абзаце** говорится, что ННО Бугу-Марал оказывала давление на пострадавших лиц, чтобы они не подписывали соглашение с МТК, иначе вообще не получают компенсации). Указав на это, мы надеемся получать более качественные переводы отчетов ГЭОС в будущем.

Помимо указанных неточностей в русском переводе, мы хотели бы высказать следующие комментарии и рекомендации:

► **Страница IV, Абзац 3:** в нем говорится, что жалоба была представлена в УСФП в декабре 2010 г. На самом деле, жалоба была представлена в августе 2010 г. УСФП понадобилось некоторое время, перед тем, как объявить жалобу правомочной в ноябре 2010 г. Согласно данным УСФП, оно дало время руководству АБР для разрешения данного аспекта. Однако, в связи с тем, что руководство не смогло решить проблему, УСФП объявило жалобу правомочной в ноябре 2010 г. В декабре 2010 г. УСФП организовало многостороннее заседание с партнерами с участием пострадавших людей (ПЛ), представителя ННО ПЛ, Министерства транспорта, ГРИП, Представительства АБР в Кыргызстане и представителей штаб-квартиры АБР. К сожалению, УСФП недооценило готовность Правительства Кыргызстана к подписанию соглашения, поэтому все присутствующие стороны не смогли достичь соглашения.

В январе 2011 г. УСФП подготовило Отчет об обзоре и оценке (ООО), в котором говорилось, что пострадавшие лица получат компенсацию в марте 2011 г. перед началом гражданского строительства по проекту. Однако, в связи с тем, что данный План действий вообще не был реализован, в мае 2011 г. был подготовлен новый.

► Поскольку в социологическом обследовании говорится, что несанкционированные малые бизнесы являются типичными для ПО, вопреки исходным спецификациям дизайна, включающими строительство пешеходных дорожек и реконструкцию автобусных остановок, включая остановки, занятые владельцами магазинов, в дизайне дороги не было изменений. Это означает, что с самого начала политики АБР игнорировались.

► **Страница 2, абзац 6:** в нем говорится, что запрашивающие стороны запросили справедливую компенсацию за два магазина, за *землю*, за вырубленные деревья и утрату прибыли. Однако, они не просили компенсацию за землю, поскольку она принадлежит государству.

► Одна из жалобщиков (владелица магазина) получила два микрокредита для ведения бизнеса. Если бы она знала, что ее магазин будет снесен для предоставления пространства дорожному проекту, она не смогла бы выполнить обеспечения по какому-либо кредиту. Государство не смогло предоставить ей альтернативный участок земли для нового магазина, который она построила в саду при арендуемом доме. В силу ряда причин, в настоящее время ее бизнес не идет, хотя она продолжает выплату микрокредитов.

► В рекомендации ГЭОС не входят ответы на запросы жалобщиков, как изложено ниже: (i) содействие в обеспечении разрешений на ведение бизнеса для новых магазинов и возмещение расходов на регистрацию, подтверждаемых квитанциями, чеками и ордерами; (ii) включение одного из просителей в программу погашения кредита. В этой связи, мы ждем разъяснений по двум данным запросам.

Мы надеемся на Ваше серьезное рассмотрение всех поднятых нами аспектов.

С уважением,

Майя Ералиева
ННО Форум по АБР

Ответ от руководства АБР

Меморандум

Управление Вице-президента
(Оперативная группа 1)

Азиатский банк развития

18 июня 2012 г.

Кому: Г-ну РУСДИАНУ ЛУБИСУ
Председателю Группы экспертов по оценке соответствия

От: Ксиаою Жао
Вице-президент (Оперативная группа 1)

Предмет: **ГЭОС Запрос № 2011/2 – Запрос на оценку соответствия по Проекту 1
Транспортного коридора 1 ЦАРЭС (Дорога Бишкек-Торугарт) (Грант
0123-KGZ (SF) – Ответ руководства**

Согласно Вашей просьбе, содержащейся в меморандуме от 18 мая 2012 г., представляем ответ руководства на предварительный отчет Группы по оценке соответствия по процессу оценки соответствия в отношении Проекта 1 Транспортного коридора 1 ЦАРЭС (Дорога Бишкек-Торугарт) (Грант 0123-KGZ (SF)).

Приложение

Копия: Президенту
Вице-президенту, Управление использованием знаний и устойчивое развитие
Генеральному консулу (УГК)
Генеральным директорам, CWRD, ДРУР

**ОТВЕТ РУКОВОДСТВА
ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ ОТЧЕТ ПО ЗАПРОСУ ГРУППЫ ЭКСПЕРТОВ ПО ОЦЕНКЕ
СООТВЕТСТВИЯ № 2011/2 ПО ПРОЕКТУ ТРАНСПОРТНОГО КОРИДОРА 1 ЦАРЭС
(ДОРОГА БИШКЕК-ТОРУГАРТ)
(ГРАНТ 0123-KGZ (SF) В КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ**

1. ВВЕДЕНИЕ

1. 18 мая 2012 г. Группа экспертов по оценке соответствия (ГЭОС) запросила комментарии относительно своего предварительного отчета по Проекту Транспортного коридора 1 ЦАРЭС (Дорога Бишкек-Торугарт) в Кыргызской Республике.
2. В соответствии с параграфом 125 Политики по механизму подотчетности (R79-03), руководство представляет комментарии по предварительному отчету, содержащие следующее:
 - (а) Ответы руководства на полученные данные и выводы ГЭОС; и
 - (б) Ответы руководства на рекомендации ГЭОС.

2. ОТВЕТЫ РУКОВОДСТВА НА ПОЛУЧЕННЫЕ ДАННЫЕ И ВЫВОДЫ ГЭОС

А. Вывод ГЭОС 1 – Дизайн и классификация проекта

ГЭОС сделала следующий вывод: «АБР не соблюдал требования Политики принудительного переселения в отношении обследования и проверки правомочности потенциальных воздействий переселения и в присвоении проекту категории С (F2/ОР параграф 22). Данная классификация была сделана, несмотря на результаты социологического обследования, говорящие о том, что малые бизнесы являются типичными для ПО, а также несмотря на исходные спецификации дизайна по реконструкции автобусных остановок, включая остановки, занятые владельцами магазинов. Более того, не соблюдалась Политика включения социальных величин в действия АБР, поскольку при ИОБС и СССБСА не были определены или рассмотрены потенциальные проблемы, связанные с переселением (С3/ОР параграфы 6-9)(F2/ОР параграф 23).

3. Руководство считает, что проекту была правильно присвоена категория С в отношении воздействия принудительного переселения в период подготовки проекта. Рассмотрение проекта осуществлялось через процесс одобрения. Руководство также разъясняет, что классификация проекта подкреплялась детальной информацией о дизайне, которая уже имелась на стадии подготовки проекта. Исходный детальный дизайн, охватывающий рассматриваемый участок дороги, был выполнен Министерством транспорта и коммуникаций (МТиК) и выверялся через Подготовительное техническое содействие проекту (ПТСП)¹.

Руководство также предоставляет следующие детальные разъяснения относительно данных, полученных ГЭОС:

A1. Обзор дизайна проекта – Параграфы 19 – 20 Предварительного отчета ГЭОС

4. ГЭОС отметила, что: *«во время подготовки проекта АБР обеспечивал выполнение проектных работ на ПО или государственной земле, и, следовательно, не предполагалось никакого воздействия в результате переселения. Однако, при подготовке проекта АБР не учел, что:*

(а) если даже работы ограничивались ПО, она могла быть занята, законно или незаконно, и в таких случаях применялась политика принудительного переселения;²⁸

(б) потенциал воздействия в результате переселения существенно бы возрос, поскольку исходные спецификации дизайна на реконструкции дороги включали расширение исходного центрирования ширины дороги с исходной средней ширины в 14 м до 21 м в Кара Суу и Кара Булун (в пределах существующей ПО в 26 м). Таким образом, любая структура, первоначально расположенная между 7 и 10,5 м от центральной линии дороги, подвергалась бы воздействию работ по реконструкции;

(в) дизайн реконструированной дороги включал «ремонт существующих примыкающих автобусных остановок и строительство пешеходных дорожек в деревьях».

5. Руководство разъясняет, что при подготовке проекта и на основании детального дизайна АБР сделал вывод, что не будет воздействия от переселения. Этот вывод основывался на следующем:

(а) Исходный детальный дизайн, подготовленный в 2006 г. Министерством транспорта и коммуникаций (МТиК), пересмотренный АБР в рамках ПТСП (в порядке, предусмотренном отчетом по обзору дизайна) и подтвержденный во время миссии по выявлению обстоятельств по проекту, показал, что воздействие от принудительного переселения отсутствовало. Детальные поперечные профили (измеряемые каждые 20 м вдоль проектного участка дороги) исходного детального дизайна показали отсутствие структур (законных или незаконных), расположенных в пределах коридора воздействия (КВ)². Более того, отсутствовало предполагаемое расширение, поскольку величины поперечной ширины, указанные в исходном детальном дизайне, должны были применяться на конкретных местностях вдоль проектного участка дороги. Воздействие от переселения, возникшее во время реализации проекта в результате изменений дизайна, описано ниже, в Разделе Б1.

¹ Детальные дизайны обычно готовятся на ранней стадии реализации проекта (не на стадии подготовки проекта). Детальные дизайны использовались для классификации охранных мероприятий на стадии подготовки данного проекта.

² КВ определяется как общая ширина дорожной насыпи плюс дополнительное пространство в 1 – 3 м по каждой стороне дорог.

³ Пункт 8.6-2 Ведомости материальных и трудовых ресурсов № 8 – Оснащение дороги, ссылающийся на «ремонт существующих примыкающих автобусных остановок».

(б) Несмотря на то, что в параграфе 67 отчета об обзоре дизайна не упоминается о расширении проектного участка дороги, такое расширение относится к реконструкции тех частей существующего проектного участка дороги, ширина которых была меньше ширины в дизайне. Это расширение, все равно, было сделано в пределах КВ, что подтвердилось во время выяснения обстоятельств по проекту.

(в) Исходный детальный дизайн требовал ремонта имеющихся автобусных остановок, который не вызвал какого-либо воздействия от переселения, в отличие от общего сноса и реконструкции³.

A2. Проверка правомочности и выяснение обстоятельств – Параграф 21 Предварительного отчета ГЭОС

6. ГЭОС отметила, что специалист по природоохранным мероприятиям участвовал в миссии по выяснению обстоятельств с делегированной ответственностью за потенциальные социальные охранные аспекты.
7. Руководство разъясняет, что на основе исходного детального дизайна проекта перед выполнением миссии по выяснению обстоятельств не предполагалось никакого потенциального воздействия от принудительного переселения. Поэтому, специалист по социальным охранным мероприятиям не присоединился к миссии по выяснению обстоятельств. Однако, специалист по экологическим вопросам принял участие в миссии по выяснению обстоятельств и выполнил исследование воздействия от принудительного переселения. На основе результатов проверки специалиста по экологическим вопросам, после выполнения миссии по выяснению обстоятельств специалист по вопросам переселения предложил классификацию проекта по категории С в отношении воздействия от принудительного переселения.

A3. Данные, полученные во время социологического обследования – Параграф 22 Предварительного отчета ГЭОС

8. ГЭОС отметила, что в социологическом обследовании, выполненном как часть подготовки проекта, были описаны социально-экономические условия в месте реализации проекта, а также отмечено наличие *«придорожных торговых точек, спонтанно установленных без каких-либо официальных разрешительных документов»*. ГЭОС сочла, что, в силу недостаточного информирования о данном факте в Сводной стратегии по сокращению бедности и социальным аспектам (СССБСА), АБР не соблюдал требования Политики принудительного переселения (1995 г.) и ОР С3 по включению социальных величин в проекты Банка (2007 г.).
9. Руководство разъясняет, что, на основе проверки правомочности АБР во время подготовки проекта, было обнаружено, что ни одна действующая придорожная торговая точка не была расположена в пределах КВ, и, следовательно, не предполагалось воздействия от принудительного переселения.

A4. Категория проекта – Параграф 23 Предварительного отчета ГЭОС

10. ГЭОС сочла, что АБР не соблюдал требований в отношении исследования воздействия от переселения на ранней стадии проектного цикла. Она отметила,

что: *«В случае возникновения сомнений на ранней стадии подготовки проекта, должен быть подготовлен документ по планированию переселения».*

11. Руководство разъясняет, что проекту была присвоена категория С в соответствии с ОМФ2 (2006 г.), что было обосновано отсутствием воздействия от переселения в исходном детальном дизайне проектного участка дороги, как было описано выше, в Разделе А1. Это подкреплялось результатами ПТСП. Таким образом, в тот момент времени не было никаких сомнений в классификации проекта в отношении принудительного переселения. Следовательно, на данной стадии не было ни требования политики или процедуры, ни какой-либо потребности в подготовке плана переселения для проекта.

Б. Вывод ГЭОС 2 – Надзор за реализацией

ГЭОС сделала вывод о том, что: *«АБР не смог осуществить адекватный надзор за реализацией проекта, поскольку не знал об изменении в дизайне дороги, которое, согласно АБР, привело к сносу придорожных магазинов, вырубке деревьев и переносу ограждений. АБР не обеспечил соблюдение контрактных обязательств заемщика по информированию и получению одобрения на выполнение данных изменений, по информированию АБР о любых непредвиденных аспектах переселения, по подготовке плана переселения в соответствии с политикой АБР, и по выполнению этого плана перед продолжением строительных работ. Это привело к несоблюдению Политики принудительного переселения, в частности, ее положения о непредвиденных воздействиях от переселения (F2/ОР параграф 53)».*

12. Руководство считает, что АБР мог быть более проактивным в коммуникациях с ИА, хотя несоблюдение относится к МТик и надзирающему консультанту. АБР, действительно, принял меры для устранения непредвиденного воздействия от переселения в соответствии с ОМФ2/ОР параграф 53. Однако, из этого опыта можно извлечь уроки для совершенствования коммуникаций и надзора во время реализации проекта. Руководство также представляет разъяснения по поводу данных, полученных ГЭОС.

Б1. Изменение дизайна – Параграфы 25 – 26 Предварительного отчета ГЭОС

13. ГЭОС заявляет, что во время надзора за реализацией проекта АБР не смог определить непредвиденное изменение дизайна дороги, которое было сделано по указу надзирающего консультанта 19 июля 2010 г., и подчеркивает, что только 20 июня 2011 г., при рассмотрении жалоб АБР выявил, что произошло непредвиденное и несанкционированное изменение дизайна, и что АБР не выявил изменения при получении отчета надзирающего консультанта за июль 2010 г., представленный в АБР 25 августа 2010 г. Далее, ГЭОС заявила, что изменение в размещении пешеходных дорожек не было основной причиной воздействия переселения, а, скорее всего, причина состояла в увеличении среднего центрирования с 14 до 21 м в исходном дизайне реконструируемой дороги. Согласно анализу ГЭОС, недосмотр АБР относительно аспекта переселения во время проведения проверки правомочности и подготовки проекта был основной причиной непредвиденного переселения, а не несанкционированное изменение дизайна во время реализации проекта.

14. Руководство разъясняет, что, согласно договоренности об охранных мерах: «Никаких мероприятий по отчуждению земель и переселению не ожидается на проектом участке дороги, и Получатель должен обеспечить осуществление реализации проекта на государственной земле в пределах существующих полос отчуждения; и реализация проекта не должна стать толчком к применению Политики АБР по непредвиденному переселению (1995 г.). Однако, если это потребуется, Получатель должен обеспечить надлежащее осуществлению отчуждения земель и переселения с эффективным соблюдением плана переселения, согласованного с АБР, в соответствии с действующими законами и нормами, а также с Политикой АБР по принудительному переселению (1995 г.)».
15. Руководство также представляет следующие разъяснения о последовательности событий и мер, принимаемых АБР. Обзорная миссия АБР, состоявшаяся в июле 2010 г. не наблюдала как изменений дизайна, так и не получала информацию об изменениях дизайна от МТиК, надзирающего консультанта и сопутствующего ННО.
- а) 25 августа 2010 г. из отчета о реализации за июль 2010 г., представленного надзирающим консультантом, АБР стало известно о возможном изменении в детальном дизайне проекта. 27 августа 2010 г. АБР получил жалобу от ННО (английская версия) от имени трех пострадавших лиц. Он отметил, что когда были сделаны изменения в дизайне, надзирающий консультант был обязан получить одобрение МТиК и предварительное отсутствие возражений со стороны АБР перед тем, как приступить к деятельности. Отсутствие возражения со стороны АБР как не запрашивалось, так и не было представлено.
- б) После того, как АБР стало известно о возможном изменении в дизайне проекта, он принял немедленные меры по устранению потенциальных воздействий. 7 сентября 2010 г. Представительство АБР в Кыргызстане написало в МТиК письмо, ясно заявив о том, что любые аспекты, связанные с отчуждением земель и принудительным переселением, должны решаться на основе Политики по принудительному переселению (1995 г.). В сентябре 2010 г. объект посетила миссия, после чего, в координации с УСФП, с МТиК был согласован план действий для решения вопросов, в соответствии с Политикой по принудительному переселению (1995 г.).
- в) Несанкционированные изменения в дизайне во время реализации проекта привели к воздействию от переселения. Это было признано в письме надзирающего консультанта от 12 сентября 2011 г., которое сослалось на «извинительное письмо в адрес АБР» в параграфе 27 предварительного отчета ГЭОС.

Б.2 – Контрактные обязательства – Параграф 27 Предварительного отчета ГЭОС

16. ГЭОС отметила, что: *«В то время, как руководство и УСФП делали обзор жалоб и работали с правительством по ПОЗП, надзирающий консультант сообщил в АБР о том, что он предписал подрядчику внести в дизайн изменения, находящиеся за пределами его мандата, без информирования или попыток получить одобрение у МТиК или АБР, как того требовал его контракт. Такое требование применяется, даже если изменения не оказывают никакого воздействия на бюджет. В извинительном письме в АБР от 12 сентября 2011 г. надзирающий консультант признал свою «небрежность в рамках контракта». В*

этом случае, АБР не смог обеспечить соблюдение (i) контрактных обязательств заемщика по информированию и получению одобрения на выполнение любых изменений дизайна, (ii) по информированию АБР о любых непредвиденных аспектах переселения, по подготовке плана переселения в соответствии с политикой АБР, и по выполнению этого плана перед продолжением строительных работ».

17. Как разъяснялось выше в данном разделе, что АБР мог быть более проактивным в коммуникациях с ИА, хотя несоблюдение относится к МТиК и надзирающему консультанту. АБР, действительно, принял меры для устранения непредвиденного воздействия от переселения в соответствии ОМF2/ОР параграф 53. Однако, из этого опыта можно извлечь уроки для совершенствования коммуникаций и надзора во время реализации проекта.

В. Вывод 3 ГЭОС – Ответ на жалобы:

ГЭОС сделала следующий вывод: «Когда АБР в первый раз получил жалобы относительно принудительного сноса магазинов, вырубки деревьев и переноса заграждений в августе 2010 г., ему не требовался план переселения, охватывающий всех пострадавших лиц и обеспечивающий должные консультирование и компенсацию. Напротив, АБР согласился на компенсацию МТиК в виде стройматериалов, которые были признаны непригодными пострадавшими лицами и стоили значительно меньше, чем утраченные активы. Более того, в данном предложении не учитывалась потеря прибыли и другие активы, такие как деревья. Такой ответ на жалобу не соответствовал требованиям Политики принудительного переселения относительно непредвиденных воздействий переселения (F2/ОР параграф 53), в том числе, требованию о подготовке плана переселения, содержащего исчерпывающий обзор всех пострадавших активов, оценку восстановительной стоимости (ОР F2/ВР параграф 4 [iii]), компенсацию потери прибыли (F2/ОР параграф 13 [iii]), консультирование и удовлетворение жалобы, а также необходимость документов по планированию переселения (ОР-F2/ОР параграф 6)».

18. Руководство разъясняет, что, в действительности, АБР не согласился с предложением о предоставлении компенсации пострадавшим лицам в виде стройматериалов. Напротив, 7 сентября 2010 г. АБР написал в МТиК о том, что предлагаемое решение об использовании строительных материалов неприемлемо для АБР и не соответствует Политике по принудительному переселению (1995 г.). Далее, АБР заявил, что любой аспект, связанный с отчуждением земель и принудительным переселением, должен решаться на основе Политики по принудительному переселению (1995 г.).

Г. Вывод 4 ГЭОС – Информирование общественности и консультирование

ГЭОС сделала следующий вывод: «АБР не соблюдал свою Политику по связям с общественностью (2003 г.) (параграф 5), не предоставив своевременно и надлежащим образом основные проектные документы по запросам организаций гражданского общества. К тому же, невозможность информирования пострадавших лиц о предстоящих строительных работах

²⁹еще больше усугубила несоответствие требованиям политики переселения. Однако, когда АБР признал необходимость ПОЗП, он соблюдал требования Политики по связям с общественностью в плане консультирования в период подготовки проекта и подготовки проекта плана переселения».

19. Руководство считает, что АБР соблюдал требования Политики по связям с общественностью (ПСО) (2005 г.), своевременно отвечая на конкретные запросы по основным проектным документам, что обсуждается ниже. Руководство согласно, что АБР соблюдал требования ПСО в плане консультирования в период подготовки проекта и подготовки проекта плана переселения. Руководство также представляет разъяснения по поводу данных, полученных ГЭОС.

Г1. Публичное раскрытие проектных документов – Параграф 32 Предварительного отчета ГЭОС

20. ГЭОС отметила, что «некоторые документы, которые должны были быть раскрыты после их реализации (ИОБС, отчет об оценке дизайна, социологическое обследование и исходный экологический осмотр), были подготовлены к августу 2008 г., а опубликованы только в январе 2010 г. после того, как их запросил Бугу Марал в ноябре 2009 г. Несмотря на то, что АБР убедительно просил группу реализации проекта перевести все соответствующие документы на русский язык, только документ с информацией о проекте и, в конечном счете, план переселения и брошюры с информацией о переселении были раскрыты на кыргызском и русском языках. Неадекватный ответ на запрос пострадавших лиц о получении соответствующей и своевременной информации не соответствует Политике по связям с общественностью (L3/ВР параграф 5), поскольку является запоздалым раскрытием информации и ежеквартальным обновлением ИДП. (L3/ОР параграф 12) Фактически, по состоянию на май месяц 2012 г., ИДП, который сейчас можно найти на сайте АБР, был подготовлен в январе 2010 г.».

21. Руководство разъясняет, что ПСО (2005 г.) не требует от АБР опубликования на его веб-сайте результатов исходного экологического осмотра (ИЭО), ни сводного ИЭО по проектам с категорией В в экологическом отношении. Тем не менее, сводный ИЭО является общедоступным с ноября 2008 г. в качестве основного приложения ОРП, в соответствии с Экологической политикой. Руководство признает, что ИОБС, отчет об обзоре дизайна, и результаты социологического обследования не были обнародованы до января 2010 г. Тем не менее, ПСО (параграф 77) требует, чтобы АБР в полном объеме раскрывал ИЭО заинтересованным лицам по их запросу. В ответ на запрос по отчетам ПТСП, ИЭО, ИОБС, юридическому соглашению и ОРП (с DMF и РАМ), поступивший от г-на Улана Нааматбекова (ННО) 11 января 2010 г., АБР направил письмо г-ну Нааматбекову 14 января 2010 г. и предоставил ссылки на сайт АБР в отношении данных документов, за исключением ИЭО и ИОБС, которые были отдельно направлены ему по электронной почте 3 февраля 2010 г.⁴ Более того, на самом деле, информационный документ по проекту (ИДП) был обновлен.

⁴ В параграфе 157 ПСО предусмотрено следующее: «АБР должен подтверждать получение запроса (как описано в параграфах 153 и 154) в течение 5 рабочих дней. Далее, АБР должен уведомить запрашивающую сторону как только будет принято решение, и, в любом случае, не позднее 30 календарных дней после получения запроса».

22. Что касается вывода ГЭОС о том, что «невозможность информирования пострадавших лиц о предстоящих строительных работах еще больше усугубила несоответствие требованиям политики переселения», руководство отмечает, что данный вывод относится к жалобам в отношении действий МТиК и подрядчиков, выполненных до того, как АБР стало известно об изменениях дизайна. Как отмечается в параграфе 40 предварительного отчета ГЭОС, как только АБР стало известно о воздействиях непредвиденного принудительного переселения, АБР принял надлежащие меры и активно сотрудничал с правительством для обеспечения соблюдения Политики принудительного переселения (1995 г.) и ПСО.

Г2. Консультирование во время подготовки проекта – Параграф 33 Предварительного отчета ГЭОС

23. ГЭОС заявляет, что: «Согласно отчетам о консультациях, ГЭОС считает, что, строго говоря, консультационные требования АБР, содержащиеся в Политике по связям с общественностью (параграф. 20), были соблюдены при подготовке проекта».

24. Руководство согласно с результатами ГЭОС по данному пункту.

Г3. Консультирование по проекту плана переселения - Параграф 35 Предварительного отчета ГЭОС

25. Согласно наблюдениям ГЭОС: «Несмотря на отдельные недостатки, отмеченные на заседаниях ГЭОС с партнерами и их представителями, а также в отчете об обзоре реализации³⁴, ГЭОС считает, что, в целом, АБР соблюдал требования политики относительно консультирования, включая надлежащее распространение информации (брошюр) и перевод на языки (кыргызский и русский), и что отзывы о консультациях были учтены в заключительном плане».

26. Руководство согласно с результатами ГЭОС по данному пункту.

Д. Вывод 5 ГЭОС – Подготовка и реализация Плана переселения:

ГЭОС пришла к следующему выводу: После того, как УСФП получило жалобу в августе 2010 г., АБР принял надлежащие меры и активно сотрудничал с правительством для обеспечения соответствия подготовки и реализации ПОЗП политике АБР. Согласно оценке ГЭОС, план и его реализация были удовлетворительными и соответствовали Политике принудительного переселения (2006 г.) и Политике по связям с общественностью (2003 г.).

27. Руководство признательно ГЭОС за ее позитивный вывод.

III. ОТВЕТ РУКОВОДСТВА НА РЕКОМЕНДАЦИИ ГЭОС

- 28. Рекомендация ГЭОС 1:** *«Во время выполнения контроля в рамках данного проекта, АБР должен продолжать мониторинг любого воздействия ПОЗП и обеспечивать, чтобы механизм удовлетворения жалоб решал любые дальнейшие проблемы в соответствии с планом переселения за июль 2011 г.»*
29. Руководство разъясняет, что АБР осуществляет мониторинг реализации ПОЗП МТиК и будет продолжать его осуществление для обеспечения его соответствия охранной политике АБР, включая Механизм удовлетворения жалоб, который функционирует в обеих деревнях.
- 30. Рекомендация ГЭОС 2:** *«Правительство отметило свое обязательство по учету уроков, полученных из его опыта, включая использование ПОЗП для данного проекта как основу для аналогичных проектов. АБР должен продолжать укрепление политического диалога, наращивание потенциала оказание технической поддержки правительству и другим партнерам в принятии разумных политик и практик отчуждения земель и принудительного переселения».*
- 31. Рекомендация ГЭОС 3:** *«АБР принимает на себя лидирующую роль среди доноров в разработке региональной транспортной сети ЦАРЭС, оказывая существенное техническое содействие и предоставляя ресурсы⁴² для наращивания потенциала правительства и других партнеров в решении аспектов отчуждения земель и переселения в соответствии с международными стандартами и передовой практикой».*
- 32. Рекомендация ГЭОС 4:** *«Поскольку реализация дорожных проектов, проходящих через сельские сообщества даже в удаленных областях, часто сталкивается с непредвиденным поселением или с поселением в результате проекта на территории ПО, которое может стать толчком для применения политики принудительного переселения, АБР должен тщательно учитывать критерии классификации и требования по их выполнению. Привлечение специалиста по переселению в группу проекта на ранних стадиях проектирования и проверки правомочности может помочь в определении потенциального отчуждения земель или переселения»*
33. Руководство отмечает, что, в соответствии с параграфом 99 Политики механизма подотчетности (R79-03) и параграфом 5 ОР L1/ВР (Механизм подотчетности АБР), а также техническому заданию ГЭОС, ГЭОС готовит рекомендации для обеспечения соответствия проекта, включая рекомендации, в случае необходимости, по коррективным изменениям в диапазоне или реализации проекта. Однако, вышеприведенные рекомендации ГЭОС 2, 3 и 4 касаются институциональных подходов АБР к реализации соответствующих оперативных политик в более общем смысле, а не в отношении конкретных проектных аспектов.
34. В обязательство АБР входит оказание поддержки ДМС в укреплении их охранных систем и развитии потенциала в области управления социальными и экономическими рисками. АБР оказывает содействие правительствам и другим

партнерам в регионе Центральной и Западной Азии, включая Кыргызскую Республику, для принятия разумных политик и практик в области отчуждения земель и принудительного переселения путем регионального технического содействия (RETA)⁵. Результаты реализации RETA включают оценку практики отчуждения земель и переселения (ОЗП), выравнивание политики ОЗП, усиление управления и процедур ОЗП, и укрепление технического потенциала ОЗП в Кыргызской Республике. АБР также запланировал ряд учебных семинаров для наращивания потенциала государственных служащих в странах ЦАРЭС в области решения аспектов отчуждения земель и переселения в транспортном секторе. Учебные семинары будут проводиться Координационным комитетом транспортного сектора и Институтом ЦАРЭС в 2012 – 2013 годах.³⁰

⁵ RETA-7433 (REG): Активизация охранных мероприятий при отчуждении земель и переселении в регионе Центральной и Западной Азии; одобрено ы ноябре 2009 г. на сумму 5 миллионов долларов США.